

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

CATAMARCA

---

19

FIAMBALA

---

Maestro DELICIA ALMENDRA

Escuela N° 24

Fojas 93

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

24

1

Trabajo  
perteneiente  
a

Leticia Ojeda

Escuela Nacional N° 24

Tiambala

Experiencias

y

costumbres

I

3

Localidad. Tumbala.  
Escuela. Nacional N.º 24.  
Nombre del maestro. Felicia Olmuña.  
Nombre de la persona que llamamos. Felicia de Zalazar.  
Edad de esta persona. 54 años.  
Si el maestro sabe que la conocen otras personas. si  
Otros datos.

2.ª A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o natura-  
lidad ivaminada.

### Eclipses

Dijome esta Señora que un tío (fallado) le explicaba el eclipse de sol en esta forma:

El sol, al dar vueltas, algunos de sus rayos tocan ya una isla, o montaña, o bien cualquier elevación de tierra, levantando arena, siendo ésta la que lo cubre por un momento, impidiéndolo que nos brinde una luz clara como de costumbre; pero a medida que va girando el arena va cayéndose hasta agotarse, entonces se levanta para el eclipse. En los eclipses parciales tan solo algunos rayos del sol tocan la tierra, en los totales ya son todos, explicándose así, la obscuridad en que quedamos pues siendo muchísima la arena que levantan, el sol es cubierto por completo.

# PÁGINA DETERIORADA

II

Localidad - Tiambala.

Escuela - Nacional N<sup>o</sup> 24

Nombre del maestro que la permite - Delvia Ojeda.

Nombre de la persona que la narró - Gabriel Tunes.

Edad de esta persona - 91 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Samuel V. Ojeda - Beltramo 408 - Buenos Aires.

Otros datos -

## Del tiempo.

El 1<sup>o</sup> de Agosto de cada año se observará el cielo; si amanece nublado habrá buen tiempo en lo sucesivo. Si por el contrario amanece el cielo limpio, se saldrá en busca de una piedra grande; a la primera que encuentre se dará una vuelta; si esta huella es indicio de lluvias, buen tiempo, en caso contrario se quita, mal tiempo.

## La luna.

Cuando la luna está rodeada por círculos de colores, es indicio que al día siguiente correrá zonda, o bien hará mucho calor. Cuando tiene dos o tres días, mirándola al través de un paño de seda, se cuentan los semicírculos que tiene, según el número de ellos, serán las onces que habrá durante el mes. Cuando hace luna nueva y aparece un poco inclinada hacia un lado, anuncia fuertes lluvias durante el mes. Si la luna nueva nos muestra con plata en caja, tendremos dinero durante el mes; en caso contrario, habrá pobreza en el mismo periodo.

III

4

Localidad. Tumbala.

Orden Nacional N.º 24.

Nombre del Maestro que la permite. Delicia Olmeda

Nombre de la persona que la narró. Bartolo Jimes

Edad de esta persona. 91 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos. Analfabeto

Las nubes.

Cuando las nubes van tomando diferentes formas a semejanza de cirros, es indicio que irán muchos angelitos (nieve) al cielo.

Si a la entrada del sol, se tienen de color naranja, al día siguiente correrá zonda.

Las lluvias.

Cuando llueve el día que muere alguna persona, es seguro que el alma de la misma irá al cielo.

Si llueve el día o la noche que hay casamiento, es indicio de que los novios subieron comer en las ollas.

Si llorando sale el sol, es porque se cayó el diablo en la diablo.

Piedra.

Para que cese de caer piedra, hay que colocar la imagen de San Jerónimo en el patio.

# PÁGINA DETERIORADA

Localidad. Tiambrala.

Escuela. Nacional N.º 24.

Nombre del maestro que la remite. Lidia Osuna

Nombre de la persona que la narra. Silvia de Zalazar.

Edad de esta persona. 54 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si  
15 años atrás.

- Sol sol -

Dice, que ha muchos años según le referían los bisabuelos, el sol era para ellos sus Dios. Cuando amanecía mullido era indicio seguro de que estaba ofendido. Para obtener perdón del pecado que cometieron seguramente sin darse cuenta, se sacrificaban el ser que mas querían ya un hijo, ya un hermano etc. Para isto hacían una fiesta a la que concurrían muchísimas personas.

- La nieve -

El año que hay nevadas es muy buen presagio para los agricultores, pues las cosechas serán abundantes. Así dicen, "año de nieve, año de bienes".

- El arco iris

Es opinión general de la gente del pueblo que cuando aparece el arco iris, el espíritu Dios está en paz con los hombres.

Localidad. Jiambali.

Escuela Nacional N.º 24

Nombre del maestro que la escribe: Delicia Ofuendha

Nombre de la persona que la narra: Pantolo Jimes

Edad de esta persona. 91 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos. Alfabeto

Rayos y centellas.

Del rayo y la centella según ellos, son grandes perseguidores de las mujeres que amamantan y de aquellas que están en la azada, las que deben encerrarse en las noches de lluvias eléctricas si no quieren perder sus vidas. Para evitar que caiga el rayo o la centella, hay que hacer gritar a un cuqquito negro y decir, Santa Bárbara doncella, librame de rayos y centellas.

Los truenos.

Dicen que de los árboles salen muchos rios de gran poder, y que del cielo vienen otros, al encontrarse se producen esos ruidos llamados truenos.

Cuando los estampidos de los truenos adquieren gran intensidad, hay que hacer cruces de ceniza y sal en el suelo.



II

Localidad. Jiambalí

Escuela. Nacional N° 24.

Nombre del maestro que la rebata. Holivia Alvarado

Nombre de la persona que la narra. Proximidad de López

Edad de esta persona. 58 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

### Juegos patos. La luz mala.

Dicen que la luz mala es el alma de alguna persona que anda por morir. Si la luz es una, será soltero el muerto, si son dos, será casado.

Cuando la luz es colorada y rápidamente se apaga y enciende, es anuncio de que en el lugar que aparece, hay alguna riqueza interrada.

Localidad. Tumbala.

Escuela. Nacional No. 24.

Nombre del Maestro que la presta. Delia G. Amador.

Nombre de la persona que la narra. Genia Bustamante.

Edad de esta persona. 64 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Dios datos.

1.º A. 1). Supersticiones relativas a plantas y árboles.

El pimiento.

El pimiento, árbol maldonado por no dar fruto. Los pajanitos, portadores de la "desgracia", elijen a este árbol para posarse. al regresar a sus morados llevan una hoja del mismo. Por cada hoja que llevan, dejan una puma para alguna de las personas que habitan en la casa que tienen pimiento, de manera que este árbol debe crecer muy lejos de ellas, para evitar que una familia se arruine.

La higuera.

La higuera es también una planta maldonada, por cuyo motivo no florece, según unos, otros dicen que para el 25 de Diciembre florece, pero tan solo pueden ver la flor aquellas personas que no tienen ningún pecado. Esta planta tiene un mal aire, y toda persona que durmiera bajo de sus ramas moriría, sino al momento, a los pocos días dos veces.

#

### Del paico.

Para el Viernes Santo, se entera paico antes que salga el sol, porque entonces está bendito; de sus tallos se hacen muchas cruces, las que guardadas en la casa evitan de que el diablo pueda penetrar en ella.

### La penea.

Quando florice esta planta, es indicio que morará alguna persona de la casa que la tuviera.

I

Localidad. Jicamala.

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 27.

Nombre del Maestro que la permite. Delicia Hernandez.

Nombre de la persona que la narra. Refundido por varias personas

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que la conoce otras personas.

Otros datos.

ii A c) Supersticiones relativas a animales.

El luminico (pasaflor) es considerado como un animal raro. Cuando es de color claro y vela cerca de las casas, es indicio de que llegarán visitas o bien tendrán buenas noticias. Por el contrario si es de color verde oscuro, es indicio de desgracias.

Las mariposas.

Cuando se las ve muy a menudo en las habitaciones, es indicio de luto, si son grandes y negras; por el contrario pequeñas y blancas traen plata, buenas noticias, cartas de una persona que mucho queremos. Cuando una mariposa blanca, aletea al alrededor de la vela, es anuncio de visitas de etiqueta.

Las arañas.

Cuando es blanca y caminando en el traje de una persona, etc, es indicio de que tendrá dinero; por el contrario, si baja, otra persona se lo llevara. Las arañas negras, son indicio de desgracias.

II

El colecol y la lechuza. A estos animales los consideran como mal agüeros. así cuando un colecol o lechuza frecuenta en los árboles o plantas cercanos a una casa, es indicio que andará por esos sitios alguna persona de la misma. Es preciso entonces, hacer lo posible de alejarlos, persiguiéndolos en mil formas, o bien quitándoles la vida. Para conseguir que el colecol deje de quitarse se le dirá: "báñate animal feo, que bñiste nacio primero que vos".

La gallina.

Cuando una gallina alateando canta y sigue a una persona es indicio seguro que morirá ~~esta~~ al poco tiempo. inmediatamente le quitan la vida a la gallina pero a pesar de ello, la inmensa desgracia que les anuncia no podían remediarla.

Cuando en silencio vuelva de un lado a otro anuncia visitas.

El gallo.

Cuando un gallo canta antes de las 3 p.m. es indicio de cambio de tiempo.

Si tirándose al suelo estira una patita o la alita, anuncia visitas.

El gorro.

Cuando viajando se ve a la derecha a un gorro, le irá bien en sus negocios; si sale del lado izquierdo es indicio de desgracias

III.

El perro.

Cuando el perro está con las patas perpendiculares al suelo, es indicio de que morirá alguna persona. Si se da vueltas en la tierra, anuncia el regreso de un viajero que anda por lugares muy lejanos del nuestro.

Cuando ladra mucho de noche, es porque el malo (diablo) anda por fuera de la casa. entonces se peligrará a un minuto para que luego huyendo así aquel. Un Juan sacándole el sombrero dice:

Santa Ana pan de María  
Santa Isabel a San Juan  
con estas santas palabras a  
perros hago callar.

para conseguir que el perro se calle.

El gato.

Cuando se acosa la carita anuncia visitas. si se apita las uñas tendrán dentro de poco tiempo carne en la casa.

El llavero.

El llavero mal agüero; cuando de noche anda próximo a las casas, es indicio de muerte de alguna de las personas que habitan en ellas.

La calabandia.

Cuando una calabandia canta, anuncia gorda.

II.

### Los pichones (palomas blancas)

Nunca se debe criar pichones en las casas, porque son portadores de enfermedades, arruinando a las personas que así lo hicieron.

### Los pájaros.

Para criar pájaros en las casas, no hay que cuidarlos, porque si así lo hicieran, al irse a otros lugares, le llevarían la suerte de los años.

### El grillo.

No se debe quitar la vida a un grillo, el que así lo hiciera, perderá a la madre o al padre.

### El basilisco.

Hay que quemar el huevo que contenga basilisco, antes de las 24 horas, porque al llegar este término, sale y se coloca en el umbral de las puertas; a toda persona que el basilisco la ve muere, ahora si la persona lo ve primero, es el basilisco el muerto.

I  
Localidad. Jiambalá.

Escuela. Nacional N.º 24

Nombre del maestro que lo permite. J. Ortega Hernández.

Nombre de la persona que lo narra. Bartolo Jimes

Edad de esta persona. 91 años.

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Samuel Hernández.  
Otros datos.

1: A d) Substituciones relativas a fiestas rurales.

Los collos (son personas que se dedican a criar ganado) hacen señalar el ganado, hacen grandes fiestas invitando a todos sus relaciones. Generalmente suele ser el día de San Juan.

Reunidos todo el ganado en un amplio corral proceden a señalar. Pongan un cabrito y una cabrita, los hacen besar diciendo "ensillá, ensillá; después abriéndoles la boca le echamos un poco de aguardiente y unas cuantas hojas de coca. Señalando los los largan. Así de esta manera señalan a todo el ganado cabrito y lanoso. Hecho esto, un collo toca el tambor y otro lleva la imagen de San Juan y recorriendo el ganado van tirándoles aguardiente, coca, vino, chicha etc.

Terminando de señalar, matan ovejas, vacas, gallinas, cerdos etc. y sigue la fiesta en los ranchos, bailando, cantando la vidala y comiendo lo que se preparó allí, borrachos, unos dos o tres días y si hay mucha concurrencia, hasta una semana. Celebran esta fiesta por



II

va que se aumente el ganado.

Todos los fragmentos que caen de las orejas, los entierran en las cuatro esquinas del corral para que no se disminuya el ganado. +

Al sacrificar un animal, le echan un poco de sangre en los ojos, para que se aumente el ganado.

Bueno especial cuidado de que las patitas del animal muerto, no pase al poder de los niños, porque si con ellas imitan el caminar del animal, será lo suficiente para que el ganado principie a disminuir.

Quando venden animales les echan un poco de lana, o bien de cola u oreja, para que así, éstos sean substituidos por otros y no se disminuya el ganado.

Al cargar quinquinchos (peludos) hay que cortarles la cola para tener siempre suerte.

Al sembrar trigo dicen: este sembrado para los bajanitos, este otro para cuando pobre, este otro para dar limosna y estos recién para mí; efectuando así la siembra, es seguro el éxito en la cosecha.

#

Localidad. Tumbalá.

Escuela. Nacional N.º 24.

Nombre del maestro que la redactó. Felicia Alencara.

Nombre de la persona que la narró. Eugenia Quintanilla

Edad de esta persona. 14 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

Supersticiones relativas a faenas rurales.

(continuación)

Al sembrar el trigo, colocan una cruz para que se aumente la cosecha.

Al recoger algarroba del campo, colocan también sobre el montón que van haciendo una cruz, para que se aumente.

Las teleras, colocan en el telar una cruz, para <sup>que</sup> el diablo no vaya a tejer, porque si así lo hiciera, se demorarán muchísimo en terminar la obra. Además, evita que otras teleras brujas, puedan hacerles mal, si ven que la tela resulta buena.

Al sacrificar un animal, se ponen un morral de género, hasta que muera; así reconociendo esa respiración y guardándola en la bolsa, el ganado se aumentará.

II.

Quando la bilis de un animal es abundante, es indicio de que el patron tiene el bolsillo lleno de dinero; en caso contrario estara farto.

Con el agua obtenida despues de lavar la carne, hay que rociar los sembradíos para evitar que los entren gus.

Al cazar bayaritos, se colocara la cabeza del primero que muere, en la punta de un palo, para que llame a los compañeros.

Los collos, al matar a un animal, no lavan la panga del mismo, en ese dia, sino a los tres siguientes, porque en caso contrario, el leon olfateara y vendra a comer al ganado.

El jete que quiere domar un boko, no debe dejar de mirarle las orejas, si no quiere perder el equilibrio.

I

Localidad. Tumbala

Escuela. Nacional N.º 14.

Nombre del Maestro que la revisa: Leticia Alameda.

Nombre de la persona que la narra: Marta Sabro

Edad de esta persona. 92 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si.

Otros datos. Analfabeta.

f) e). Supersticiones relativas al juego.

Si se trata de minas de gallos, hay que ponerle un poco de grava de zorro, ajo, o bien ajos, en la cabeza del preferido y frotarle las piernas con sebo de vaca mezclado con ajos.

En las carreras de caballos, para saber cual ganará, encienden dos fósforos, poniéndoles a cada uno el nombre de los caballos que correrán; el que se abague primero, será el caballo ganador.

También se encienden dos velas, poniéndoles el nombre de los dos caballos que correrán; aquella, cuya llama se agita rápidamente, será el caballo triunfador.

Tratándose de juego, sea cual fuere, siempre tendrá mas suerte aquel que lleve consigo una piedra viva. Para tenerla contenta a esta, es preciso alimentarla, siendo las agujas el alimento preferido.

I

Localidad. Jambala

Escuela Nacional N.º 24

Nombre del maestro que la permite: Delicia Afumada.

Nombre de la persona que la narra: Narrado por varias personas del pueblo

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos. Son supersticiones que se les presencia frecuentemente y que yo mismo he tenido oportunidad de verlas realizar.

1.ª A. f) Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final.1.ª Muertes

Desde el momento de comprender que el enfermo morirá, tratan de cambiarlo de posición, procurando que la cabeza no quede al Sur, porque de esta manera durará muchos días, no consiguiendo la muerte, mientras permanezca así. Cuando llegan sus últimos momentos, si es noche o noche, secha la bendición a sus hijos diciéndoles: "La bendición les echo por el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, que me los haga unos grandes hombres y honradas mujeres". Al notar se que el enfermo está agonizando, mientras unos le ayudan a bien morir, rezando, otra persona le quita la almohada, facilitándole así, a morir. Una vez muerto, proceden a vestirlo, con el mejor traje que tenga, pero debe estar desprovisto de broches y botones, igualmente el muerto no debe llevar consigo, anillos, aretes, pendientes, en una

## PÁGINA DETERIORADA

palabra ni una sola joya, así, de ese modo el alma del muerto no volverá a la casa, librándose de esta manera de que los espante.

Una vez vestido, con un hilo negro y otro blanco de lana de orjeja confeccionan un cordón; al pasarle por la cintura, hacia delante, efectúan el nudo y, al cordón restante, le hacen muchos nuditos, en su terminación una cruz a semejanza de un rosario, esto es para que el alma del muerto, al dar cuenta a nuestro Señor de sus culpas, las vaya contando en ese rosario. Terminando esto, colocan al difunto en una mesa o catre y cubren todo su cuerpo con un manto negro; allí van depositando las coronas que envían los amigos y las confeccionadas a tal propósito en la casa. Quien en estas condiciones encienden dos velas en la cabecera y dos en los pies. La gente acude sin cesar al velorio, aunque no exista relación con el muerto o con la familia, allí van a los misas, amenas charlas, el mate, la chicha, el ajá o vino, la coca que son infaltables en estos casos; así fumando, comiendo, tomando vino, mate etc. pasan las 24 horas rodeando al cadáver, mientras el capintero al llorar de los dolientes acude y allí en el silencio de la noche, siéntese el eco del martillo que atemora y horroriza a los vecinos, siendo algo muy natural para los vecinos de casa.

El cajón debe estar cubierto exteriormente con

III

güero negro, haciéndole en el centro una cruz blanca. Traiéndose de niños debe ser de colores claros, rosa, celeste verde etc. Una vez colocado el muerto en el cajón, a este se lo deposita en cuatro paños de bramante, los que sostienen el ataúd, siendo cuatro hombres los encargados de conducirlo, tomando cada uno un extremo de las pañas. Antes de marchar estos hombres, tiran un poco de tierra sobre el ataúd, evitando así el ruido que desfilis pueden tenerle al difunto, operación que se repite durante todo el trayecto, por ser sustituidos éstos por otros Señores, los que a la vez, deben tener especial cuidado al efectuar el cambio, de no depositar el ataúd sobre la tierra, pues si así lo hicieran, es seguro de que el muerto invitará a cualquier persona de la casa que estuviera a la derecha o izquierda, o bien próxima a este lugar, muriendo por consiguiente al poco tiempo. También observan cuidadosamente al conducir el ataúd, si que la cabeza del muerto esté situada al Norte, en caso contrario requirán muriendo, pues el difunto de paso será al sucesor. Si casualmente sale una persona y mira de frente al ataúd, inmediatamente rezará una oración para el muerto, evitando así ser invitado por el mismo. Duele decir algunas veces, que por hincharse demasiado el cadáver, está pesado, rompiéndose frecuentemente las pañas de güero que sostienen el ataúd, por cuyo motivo

# PÁGINA DETERIORADA

forzosamente lo depositan en la tierra, hasta sustituirlos por otras nuevas; entonces según ellas, hácese preciso castigar al muerto por caprichoso, es indicio seguro de que está enojado. Sin perder tiempo dos o mas hombres cuidadosamente agaban al cajón, así en lo sucesivo ya no molestaban hasta llegar al cementerio.

El acompañamiento suele ser generalmente numeroso, unas van a caballo, otros a pie. Mucho el encargado de llevar la cruz de madera, que en su parte superior colocan una o dos coronas. Otros conducen el infaltable banquito con vino, a no ser isto no habría acompañantes, así el trayecto no es largo, ni pesado el camino, a medida que van marchando cruzan y cruzan a menudo el jarrito con vino por entre la multitud.

Y la muerte de un angelito (niño) adornándolo con flores lo hacen sentar en una silla, entonces los padres, hermanos y demás parientes, juntamente con los amigos, en la misma pieza del muerto, efectúan un gran baile donde las cuecas, chacareras, gaitas, son infaltables, mismo que el abundante vino, uelija o chicha. Esta fiesta durará 24 horas, es decir, el tiempo de que el muerto debe permanecer en la casa. Así, procediendo de esta manera, el angelito que irá a gozar de la presencia de Dios, llevará su corazoncito henchido de placer, porque sus



V

padres comprendiéndole lo complacieron, pues según ellos, los  
angelitos son muy afectos al baib.

- fin -

Localidad - Tiambola  
 Escuela - Nacional N.º 24  
 Nombre del maestro que la escribió: Delicia Placencia  
 Nombre de la persona que la narró. Narrado por varias personas  
 Edad de esta persona -  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas.  
 Otros datos -

### Del juicio final.

Preguntando a unas Señoras acerca del juicio final me respondieron:  
 Faltan 100 años para que se termine el mundo. Muchas cosas que se ven ..... Actualmente no hay criaturas, todos desde ahí que los son adúlteros y maliciosos, eso es mala, indicio de que ya se aproxima la hora en la que vivos y muertos de nuestra cuenta a nuestro Señor, de nuestros pecados. En el día, habrá fuego y desluz (del) Dios precipitará a los nuestros pecados y San Pedro los pesará. Las buenas acciones en un platillo de la balanza, las malas en el otro. Si las primeras pesan más, quedaremos convertidos en un ángel y cuando se ve flores iremos a gozar de la presencia de nuestro Señor en caso contrario, caminando sobre espigas y recibiendo en premio los carques que sin compasión nos dan los grandísimos diablos, iremos a las puertas del infierno. Una vez allí, haciéndonos montar en un potro

chicarras, nos encontramos en un círculo infinito, donde hay fonderas  
con plomo derretido, agua en ebullición, grandes volutas,  
hasta que perdiendo el equilibrio vamos ca parar en ellos.  
Así en perpetuo sufrimiento pasaremos miles de miles  
de años, porque ya no habrá otras generaciones, el  
mundo desaparecerá para siempre -  
- fin -

Localidad. Jambala.

Escuela. Nacional N<sup>o</sup> 24

Nombre del maestro que lo permite. Delvira Alencara.

Nombre de la persona que lo narra. Segunda Buringo

Edad de esta persona. 68 años.

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

Otros datos.

Analfabeta

(1/2 A.H.)

Mujería

Según el decir de la gente del pueblo, hay en el departamento de Cuzco dos Sabamaneas: una en Omilacco y la otra en Sampil.

Las Sabamaneas son habitaciones subterráneas a las que concurren por las noches, todos los que desean aprender el arte de embujar. Antes de penetrar a las salas de la Sabamanea, hay que irse a Verús bulto que está tirado en el suelo, a la izquierda, y salir a María Santísima que suele estar a un lado. Hecho esto, se les aparece el diablo, convertido en un monstruoso vilorio y lentamente principia a envolverlos de pies a cabeza, los que muy serenos deben acariciarlo afablemente. Acto terminado, le manifiestan si desean aprender para hacer el mal o conseguir cuanto necesitan para su persona, sin que nadie pueda resistirlos. Entonces el diablo les ordena que con pedruzcos de ginebras, que quedan al confiteo

# PÁGINA DETERIORADA

nar un traje, y cabellos de diferentes personas, hagan con ellos un muñeco y lo eleven. Desmenuándolo ante el diablo, este lo convierte en un muñeco de brazos y piernas móviles, con su cuerpo blandido, semejante a los muñecos de goma, y ya capacitado para hacer cuanto capricho de su dueño. Haciendo este muñeco, ya quedan incorporados a los brujos profesionales, por lo tanto pueden iniciar sus carreras. Toda vez que quieran hechizar alguna persona, deben conseguirse un cabello de la misma y al colarlo con un alfiler en la cabeza del muñeco, manifestarle a este sus depravados intentos; terminando esta diligencia la persona hechizada empieza a padecer el mal pretendido, o bien acceder sin darse cuenta, cuanto le solicitan.

Los brujos generalmente elijen por la noche para hacer sus salidas; porq esto, tienen que desmenuarse y dando los mellos con el cuerpo, el que queda en la casa moviendo de tal manera que horiza a cuantos tienen oportunidad de verlo, y la cabeza se convierte en un gran jarro que al volar grita; ja!... ja!... ja!... imitando a la vez, otras veces el canto de algún pájaro o el latido de un perro. Toda persona, al ver a una bruja y sentir su grito debe decirle: Bruja, vuelve mañana por sal. Pues según ellos, los brujos disparan a la sal, como el diablo a la cruz.

I  
Localidad. Tiambalá.

Escuela. Nacional N.º 24

Nombre del maestro que lo permite. Lolivia Olvera

Nombre de la persona que lo narró. Acordados de la gente del pueblo

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

Otros datos.

1.º) Curanderismo.

Llevando un cinto de cuero de León, de suerte que su parte interna toque la piel del enfermo, se curará el dolor de cintura.

Una carona de cuero de ganado sobre la montura, cura las hemorroides.

Un poco de arena, comida y fría, cura las hemorragias nasales.

Salivando tres veces en la boca de un sapo, se cura el dolor de muelas, por que se lo pasa al sapo, el que palda los dolores de muelas.

Llevando siempre un anillo de cobre y una pulsera de las últimas cuerdas de una guitarra, se evitará el dolor de muelas.

Usando un collar hecho de la columna vertebral de una víbora, se cura el coto.

# PÁGINA DETERIORADA

Lavándose tres veces con un sapo vivo en el cuello, cura también el coto —

Con rayanas, antes de que asome el sol, pasando tres veces por un mortero, en forma de cruz y diciendo:

Yugo mi Señor Don Matheo  
Sáñeme de este orguelo, se cura esta enfermedad —

Las heridas producidas por la mordedura de un perro, se curan con el pelo quemado del mismo animal —

Pasándose la cola del gato, tres veces, en forma de cruz, por el ojo que tiene orguelo, se cura esta enfermedad —

Una garrapata de perro, partida por la mitad y aplicada en los cablos, cura esta enfermedad —

Lavándose la cabeza con la bilis de un animal cualquiera, sale y crece rápidamente el cabello —

El estiercol caliente y fresco de vaca, cura las grietas de la piel —

La ceniza de perro (estiercol blanco) que mancha, cura las bareduras de aire del forro —

El estiercol de gallina, hace madurar la parte donde se ha introducido una espina, facilitando su extracción —

### Curanderismo (continuación)

Hay personas, que curan el dolor de muelas por decreto. Solamente curando, se curan, en una fronda oscura con el enfermo, allí, según cuentan las personas que los curan, que introduciéndoles un cortapluma, en el oído externo y hablando en voz muy baja, dice un mínimo de palabras, que no se puede percibir ni una sola; a medida que va hablando, traza con el cortapluma, cruces, en el oído mencionado, según opinan la gente del pueblo, que curando así el dolor de muelas, no tan solo se cura la muela enferma, sino todas las restantes y no vuelven a doler ~~este~~ procedimiento seguido para hacer esta curación, no lo explico por falta de datos, pues los señores en la materia, se negaron explicarme, fundándose en que si enseñan, fueran esa virtud de curar sin remedios; que esa recomendación la hicieron en Bolivia, al enseñarme este arte.

Usando la ropa blanca al morir, se evita de que hagan mal, las brujas -

Pasándose en forma de cruz, tres veces una mosca por el ojo que tiene orzuelo, y dejándolo volar, se cura esta enfermedad -



I  
Localidad. Siambala

Escuela. Nacional N.º 27

Nombre del maestro que lo permite: Delvina Olmedo.

Nombre de la persona que lo narra: Refrido por varias personas.

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

Otros datos.

### 1.º H) Mitos.

Según ellos, el malo (diablo) es completamente diferente del Dabudé. El primero dedicase hacer el mal a cuantos puede; el 2.º es un pobre enamorado de las niñas lindas o de aquellas que tienen un hermoso caballo.

El Diablo, es un hombre alto, delgado, siempre monta en lindos caballos, y la manta, espuelas de plata, y montura chapada, son infaltables en su persona. A los niños, suelen perseguirlos mucho y particularmente a la niña, si los encuentra jugando a esa hora, los lleva, comiéndolos después.

Con las mujeres en general, es muy enamorado, dicen que es sumamente difícil distinguirlo de cualquier persona, pues más de una vez que las enamora, entendiéndole favorablemente, por confundirlo con un "puto" (joven), y que terrible sorpresa cuando después de prometerse amor, fidelidad, a la vez memoria de esta misma amistad, al montar a su caballo blanco

# PÁGINA DETERIORADA

por admirable las pieas espaldas de Istaba, le dieron la "pata de gallo". No había engaño. Sus pecientos y haba quieñas ilusiones, trocáronse en terror, miedo, desolación... era el Diablo. En mala hora, salieron de sus casas, pues desde aquel día, no conseguieron paz, ni sosiego, a todas horas, a cada momento, las mortificaba con su presencia, en todas partes lo veían en actitud amenazante. Estando rodeados por la familia solían arrastrarlas de los cabellos, dándolos contra el suelo o tirándolas al agua. Muñit todo esfuerzo, a todos los dominaba, consiguiendo terminar, con tanto martirio, cuando movieron la casa, con agua bendita, rezando las siete palabras, colocaron cruces por todos frentes. Pero una vez, fue completamente imposible salvarla a una niña que tanquistosamente pedía auxilio; acudieron al lugar del llamado, pero tarde, tan solo pudieron contemplar tan horrible cuadro, pues se la veía a la niña, como robando, algún ser invisible seguramente la llevaba, hasta que la perdieron de vista. A los meses, regresó, en prisión de San Macho; les contó lo mucho que sufrió en el nuevo hogar. Día y noche la tenía encadenada el Diablo; logrando una de sus salidas, suplicó a la Cruz de la cual era muy devota, la sacara de esa prisión y como por encanto quedó libre, consiguiendo así el escaparse.

III

El Duende.

Muy al contrario el duende es un hombreito que no tiene más de un metro de alto, gordito, de grandes ojos, sumamente misero, siempre aparece con un gran sombrero de paja, fabricado por el mismo, pues según dicen que su morada es en los trigales y en los momentos que tiene de ocio, se entretiene en fabricar sombreros. Llegó a las casas, cuando anda interesado en alguna niña, pronto da a conocer cual es la preferida, pues si en un desuido mira bajo la cama, ya lo ve todo sonriente, quitándole el ojo, tirándole almazas y besos. Como al diablo, tan solo huirán porlo, las personas perseguidas, los duendes tienden, los pudies, silbidos etc, pero no consiguen verlo. Siendo sumamente celoso, el amor que profesa a una niña, se transforma en odio, cuando ve que tiene novio y muy lejos de enviarle besos, almazas, obsequios, no la deja comer, ni dormir. Si está comiendo le vecha tierra, hielos, lang furia y cosas por el estilo en la comida. Si duerme le arrastra de los pies, le esconde la ropa, muchas veces suele hasta hacerle jirones. Los duendes provienen de los abortos, de mujeres. No siendo bautizados, el cielo no es para ellos, la tierra tampoco, puesto que no la vieron, entonces sus morada es en el "limbo", que son grandes habitaciones suspendidas en el cielo y completamente privadas de luz. Allí son los niños abortados y durante 7 años permanecen en esa oscuridad, maldiciendo a los madres.

# PÁGINA DETERIORADA

Constatándose este término, vienen a la tierra convertidos en duendes.

De que hay diablos y duendes, nadie lo duda, todos tienen una fe ciega en ellos recorriendo la población, no quedo ni una sola familia, de los ranchos que visite, que conversando al respecto no me citase algún caso en el que los vieron o comprobasen la existencia de los mismos.

De todos ellos, transcribo uno por llamarme notablemente la atención, pues el señor que me lo narró es muy crédulo, en cuanto se refiere a religión, diablos, fantasmas etc.

El citado, es el señor Luis Toro.

Este señor tiene una sobrina llamada Desideria Gordillo, sumamente fea, pero como suelen decir que no hay fe completo, una hermosa cruz, adorna a su persona toda vez que usa cabello suelto. Según el decir de la gente del pueblo, principio a visitar la casa de Desideria. No tardó en manifestarse, pues no dejó de ir en paz, ya tirándose o cortándose el cabello. La familia de Desideria, alarmada por lo sucedido y cuanto curioso acudía por saberse de lo comentado por la gente del pueblo. Allí fue también don Luis Toro, burlándolos, cuando le contaron lo que les pasaba con el duende. Por mandado de la Sra. fue Desideria a la cocina a hacer los útiles necesarios para brindar el habitual matecito de la mañana al

#  
 tío. En las 9. Entré a la cocina y recibí un tirón del cabello  
 fui una sola cosa, a los quitos. De Desideria, cuando Don  
 Luis, al observarle el cabello, vio con sorpresa, una cosa de  
 boca amarrada en el mismo. Pensando que sería uno de la  
 sobrina por convencerlo, y no dando importancia a lo ocurrido,  
 llevó una silla y se sentó en la piedra. No pasaron 5  
 minutos, cuando desde la cornisa de la casa, le tiraron  
 con una planta de maíz, que sostenía en uno de sus extremos  
 una muñeca de trapos. Sin pérdida de tiempo, estuvo en-  
 cima la casa, pero no consiguió ver nada. Entonces dice,  
 que tomó un papel y escribiendo con tinta, le dejó sobre  
 una mesa; este decía:

Deuda dejando de molestar gente, da-  
 me unos \$ 100 que mucho necesito.

Batistame.

Luis Toro-

Además de este pape-  
 lito, le dejó tinta, lapicera y un block sobre la misma  
 mesa, que estaba en una pieza, que tiene dos puertas.  
 Serio herméticamente aquella que se comunicaba con el  
 patio y para mayor seguridad la trancó con una barra de  
 hierro; la poca abertura de la otra que se comu-  
 nicaba con la calle pública, se sentó a observar  
 lo que pasaba. Horas cuando unos minutos mandó a  
 un niño que veía si había contesto; fui, todo estaba como

VI

como dejaron. 5 minutos después, volvió el mismo niño a mirar si había contesto, cuando desde la fuerza salió dando gritos; acudió allí el señor Toro y en un grande fue tan solomera al ir sobre el block un tarro de los que hacen té sol, lleno de estiércol de vaca y en el papel escrito con tinta decía: Esta caquita es para vos.

Observo por todas partes; la puerta siempre se mantenía cerrada, pero faltaba la tapiadera, la busco en las fuerzas sin encontrarla, en las galerías tampoco, y subiendo nuevamente a la pared, a pocos pasos de la puerta que respiraba, observando a un árbol que allí había, en su cima y colgada de una piola de color rojo, estaba la tapiadera; para sacarla tuvo que treparse en una silla e inclinar el gajo que la sostenía.

Al terminar de narrarme, dijo, esto me pasó, yo no creo en duendes, ni brujos, pero tampoco se explicarme, no sé hasta hoy, que habrá sido, ni quién será el que me contestó y colgó la tapiadera en el árbol.

Delicia Oquendo

Localidad. Tumbala.

Escuela. Nacional N.º 24

Nombre del maestro que la remite: Felicia Amundia.

Otros datos. Observaciones que hice en la vida diaria.

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes.

### Muertes.

Enterándose de que el enfermo ha muerto, todos los parientes mas cercanos al difunto, vestidos de negro y cubiertos con de la cabeza con un gran manto, se ponen en camo. Ese mismo día, acuden sus relaciones a darle el pésame. Para anunciarle, le pasan el brazo por la espalda de la doliente, quien sin averiguar ni ver quien es, y manteniéndose siempre con la cara tapada con el ya citado manto negro, se despeña con espantosos alaridos, contándole a medida que va llorando lo mucho que sufrió el onento durante la enfermedad, los proyectos que tenía para el futuro, sus bondades etc. No es raro ver que tomándose del cabello y por vehementes veces se dan contra el suelo, pues esto es considerado por los espectadores, como un verdadero sentimiento, dando muestras de que el amor que le profusaban al muerto era plato

(A la muerte)

nico. Mientras tanto aquellas que fueron a visitarlas, ha-  
rán de consolarlas, diciéndole: "cálmense hijas, eso habra-  
rido la voluntad de Dios, todos hemos nacido pa-  
ra morir y hay que resignarse para no tener un  
mayor "castigo" de nuestro Señor. así continúan dicen-  
doles mil cosas por el establo, hasta que consiguen  
conformarlas. Sin descubrirse la causa, siguen en  
silencio, lamentándose a la llegada de una nueva  
visita, repitiéndose el mismo cuadro anterior. Así lo  
hacen las dolientes en esta situación dolorosa du-  
rante 8 días, que recién se levantan de la cama;  
a los 3 o 4 siguientes salen de la pieza, pero no  
están autorizadas para irse ni a la puerta, esto  
lo harán a los seis meses, si el muerto es  
padre, madre o hermano, en los otros casos, quie-  
dan en cama cuando más uno o dos días. Lo refe-  
rido, ocurre cuando el muerto es el padre, madre o her-  
mano, tratándose de otros pacientes, aunque repe-  
tiéndose el mismo cuadro, no exageran el llanto.



H

23

Localidad. Tiambala

Escuela. Nacional N.º 24

Nombre del maestro que lo permite. Felicia Alvarado.

Nombre de la persona que lo narra. Cuencado por mi misma.

Datos de esta persona.

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

Otros datos.

### 14 B u) Fiestas o juegos populares. - El Quillay.

El Domingo de Quillay (Domingo de Cantación) suele ser celebrado con gran entusiasmo por la gente del pueblo. En cualquier parte a tal fiesta, se reúnen dos o más familias amigas a consultar en qué forma harán al Quillay y con qué contribuirá cada una para dar mayor realce a la fiesta. Allí ayudándose mutuamente, fabrican con paja y género un gran muñeco, con brazos y piernas móviles y una gran cabeza cuyos ojos, nariz, cejas, patillas y boca son finitimos. Este muñeco de género, que debe tener más de un metro de alto, es el Señor Quillay.

Vestido de pantalón largo, con un saco muy ajustado, zapatos y medias y un gracioso chambongo, suele bailar el Señor Quillay el Domingo de Cantación por la tarde.

II

en un arno, muba, o poto "chicarro", con una botella en la mano,  
de espaldas, pañuelo al hombro, chal al cuello, con su  
montura hecha pirones, grandes alforjas llenas de  
algarrroba, chancas, zapallitos, sandias etc y con una  
flor al ojal, a recorrer la poblacion seguido por una  
multitud de gente a caballo y que entusiastamente  
gritan, chayaaa... chayaaa... chaya, chaya por el car-  
naval, y siguen galopando, castigando sus briosos caba-  
llos con paños de albahaca, tirándose finados de  
almidón, haciendo los hombres a las arias de los caba-  
llos de sus indita (que así las llaman a sus novias) can-  
do gritos y cantando:

Carnaval alegre

ay nidálita,  
por el carnaval.

Carnaval alegre

ay nidálita

por el carnaval.

Melones y sandias

ay nidálita (por)

por el carnaval

Melones y sandias

ay nidálita

comprar y comer.

Carnaval alegre

ay nidálita

por el carnaval

Carnaval. alegre

ay nidálita

que se ha de acabar

Carnaval alegre

ay nidálita

y al año cabal

Carnaval alegre

ay nidálita

y al año cabal 1)

(1) Los otros versos están en lo referente a canciones populares. (continuación II)

Después de recorrer todas las calles, de la población, vuelven a las primeras, pero ya es completamente difícil conocer a las personas, pues se les ve el cabello y toda la cara cubierta, pero completamente cubiertos se abren. Saliendo de estas calles, ya se dirigen al lugar destinado para sepultar al Qullay, generalmente es bajo de un algarrobo o chañar. Allí cubren la sepultura y al colocarlo al Qullay, a medida que van cubriéndolo de ramitas, zapallitos, uvas, algarrobo, chañar, maíz, trigo etc, entonan el siguiente canto.

Inmarango y Atatango  
Camino cerrado

(florita)

florita de añil.

bravo la fiesta (principiam a echarle tierra)  
pali, pali, palo,  
tanto bueno,...

tanto malo (sollozan)

Dejenlo que se paje.

Dejenlo que se pierda  
la marca llora en la pierna.

Agua y sirena.

Al decir estas últimas palabras, ya el Qullay está completamente cubierto de tierra, entonces todas las viejas se arrodillan sobre la sepultura y lloran dando estrepitosos gritos. Después

IV

todos juntos, se reúnen en la casa de alguno de los concurrentes, a cantar la pidada, terminando con isto la fiesta.

Observación.

Buena con diferentes clases de frutas al Puskay para obtener abundantes cosechas durante el año.

Localidad. Tumbala

Escuela Nacional N.º 24

Nombre del maestro que lo remite: Delvia Alvarado

Nombre de la persona que lo narra: Observaciones que hice personalmente

### Fiestas populares.

#### Los topamientos.

Todos los años, para el carnaval, las comadres celebran esta fiesta llamando a cabo los "topamientos". Al aproximarse, en la gente del pueblo reina gran entusiasmo y muy particularmente en aquellas señoras que tienen comadres, en anticipación ya comienzándose las parejas de manera que en los cuatro días de carnaval, haya topamientos. Para esto cada comadre elige una "trincadora" y las que formarán el cortejo, entre las amigas, prefiriéndose a las que se distinguen siempre en la vidala. Preparan de antemano ajonjolí, chicha, pisco, quesillos, mabas, patay, ligeros etc. El primer día de carnaval habrá un topamiento y cada una de las comadres. Todo el pueblo acude allí; ya están preparados para dar comienzo a la fiesta. Dos arcos de 3 metros más o menos de alto por 3 de ancho, colocados uno de otro a la distancia de 5 metros, y completamente cubiertos con flores, uvas, ajonjolí, quesillos y mabas, el del norte para uno de las comadres, el

( en la vuelta )

del Sur para la día. Viene una comadre del Norte en su jumento (los  
acompañantes) y su "huincadora" (mujer que llevando una bandera de  
color rojo, va dando saltitos a su lado con una corona hecha de  
masas, una algarroba, quesillos etc en una masa y en la otra  
almidón). Del Sur, en idénticas condiciones sale la otra com-  
adre a su encuentro, con la única diferencia que la huincado-  
ra de esta lleva bandera de otro color. Al encontrarse se  
almidonan la cara. Entonces una de las huincadoras dice  
una copla, y le contesta la otra, cantándolas con la intonación  
de maldita, los acompañantes. Repítase esta ceremonia, y al  
tercer encuentro ya las comadres se cambian las coronas,  
colocándose las en la cabeza. Hecho esto, cauden todos los  
hombres y mujeres que desde su caballo miraban la ceremonia,  
a quitarles las coronas; si uno se desfogara de ellas, los  
demás los persiguen, y allí hácese por el verdadero y siete, hues  
hombres y mujeres, sembrarían a "bechar" (animando los caballos  
los ponen a la par, y agotándolos tratan de salir triunfan-  
tes, que para cuando uno de ellos consigue retirarlo al compa-  
ño.) Siguen bechándose y quitando chaya, chaya a la vez que  
se almidonan la cara hasta que agotan todas las ma-  
sas, bizcochos etc de los aros y coronas. Entonces algunos sa-  
len a caballo por las calles, otros se quedan mirando  
a la piedad de la maldita, que ya está formada por las comadres,  
huincadoras y demás acompañantes. Así cantando y bailando cu-  
cas se amanecen y siguen las fiestas, de topamento en topa-

II

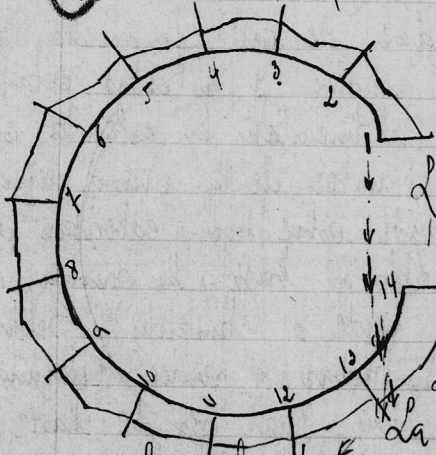
26

amiento (en lohamiento), bailando y cantando la pídala, durante  
los cuatro días de carnaval, que festejan con el más amor  
entusiasmo el miércoles de ceniza.

- iii -

\* Localidad - Jambalá  
 Escuela - Nacional 157 24.  
 Nombre del maestro que lo permite: Leticia Quindia.  
 Nombre de la persona que lo narra: Bartolo Duran.  
 Edad de esta persona. 91 años.  
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.  
 Otros datos. Analfabeto.  
 - Juegos infantiles.

(1) Don Juan de las casas Blancas.



Un grupo de niñas tomadas de las manos forman un semicírculo como lo indica el dibujo: en el figuram 14 niñas. La niña número 1 dirigiéndose a la M<sup>ra</sup> 14 le dice: Don Juan de las casas Blancas: Mande mi señoría le conteste la M<sup>ra</sup> 1. ¿Cuántos panes en la horca? 25 y un quemado conteste la M<sup>ra</sup> 14. La M<sup>ra</sup> 1. ¿Quién los ha quemado? La M<sup>ra</sup> 14 la berrieta Juana, indicándole a la Minita M<sup>ra</sup> 13. M<sup>ra</sup> 14 dice, lo quemara por divina. Al decir esto todas las niñas riendo tomadas de las manos y dirigiéndose a la M<sup>ra</sup> 1 se dirigen hacia la M<sup>ra</sup> 13, pasando todas por el arco que forman las niñas 13 y 14 al tomarse de las



manos, vuelven a cruzarse quedando la niña 1<sup>ª</sup> las  
manitos cruzadas y dándole la espalda a las compañeritas  
de juego. Repitiéndose el mismo diálogo proceden lo  
mismo con las niñas restantes, hasta conseguir cubrir  
las a todas, es decir que principiando con la Niña 1<sup>ª</sup>  
lleguen hasta la 2<sup>ª</sup> incluyendo a todas estén con las manitas  
cruzadas. Las niñas N<sup>o</sup> 1 y 2 retirándose a unos pasos,  
le propone la 1<sup>ª</sup> a la 2<sup>ª</sup> comprando todas las perritas  
ahorcadas. Convencido por el precio se dirigen ambas hacia  
ellas, al llegar las perritas están convertidas en sandías  
todas las niñas tirándose al suelo ahorrando sus cabezas  
a las rodillas.) Solamente de tal fenómeno, resuelven  
comprobar si realmente son sandías y si éstas están madu-  
ras. Para esto principian a tocarle la cabeza (colocando  
el dedo mayor en el pulgar, ambos de la mano derecha, aro-  
jar suavemente el dedo mayor sobre las cabezas de las  
niñas, si el sonido producido es bajo, la sandía estará  
madura, en caso contrario, verde o pintada). Separan las  
sandías maduras de las pintadas y verdes. Retirándose al-  
gunos pasos heladas por el frío. Una vez de haber consti-  
tuido de dirigen hacia las sandías, al llegar ya están  
convertidas en tinajas. Todas las niñas sentadas en "chiquillos"  
llegan las manos a las caderas, tomándose las mentes.  
Solamente de lo ocurrido levantan a las  
tinajas de las orejas para ver si tienen firmeza.  
(Si que II)

II

Al rompiéndose ninguna, se retiraron nuevamente a tratar por el fincero, cuando habiendo convenido regresan, y se dirigen hacia las tinajas, las encuentran convertidas en barro, las que imitándolas, comienzan a lachar y correr a las comarcas por todos lados. Entrecambiadas con el juego, todas se convierten en barro, se corren las unas a las otras. Muy pocas de agitarse demasiado al terminar el juego.

iii.

Localidad - Tiambala

Escuela - Nacional N.º 24

Nombre del maestro que lo narra: Leticia Alvarado

Nombre de la persona que lo narra: Bartola Guzmante

Edad de esta persona: 98 años.

Otros datos: Qualabeta

Juegos infantiles



El suri con la moseca.

Un grupo de niñas tomadas de las manos forman un círculo, contando desde la niña A hacia la derecha todas las puntas que forman las niñas al tomarse de las manos pertenecen al suri, hasta la niña B. Al lado de ésta, hasta la H, a la moseca. La moseca es una niña que está dentro del círculo, el suri, es otra que está fuera del mismo. La moseca dice: Surri, "¿quiero comer carne", a lo que contesta el surri, sí. La moseca: "¿cómo ni 'poco'". Después de esto, el surri corre a la moseca entrando y saliendo por las puntas que le corresponden; si uno de ellos pretende salir o entrar por las puntas de su adversario, las niñas bajan los brazos impidiéndolo. Muy raro que el surri consiga comer a la moseca, que se va cuando la hille. Entonces esas dos niñas son reemplazadas por otras dos; así continúan sustituyéndose y jugando hasta que aburriéndose se con este juego, alguien con otro.

Localidad - Tumbala -

Escuela - Nacional N.º 24.

Nombre del maestro que lo permite: Tebeig Afumdia -

Otros datos - Observaciones hechas personalmente -

- Juegos infantiles -

C3

Don Andrés

Varias miras tomadas de las manos forman un círculo. Principian a dar vueltas arrastando un pie al compás del canto. Don Andrés Suroles etc, al llegar a "eü, eü," tocan suspenden la marcha y dan saltitos. Ap. de la mano derecha, estiran la mano derecha; a la izquierda, estiran la mano izquierda. a este lado, la lloran a la derecha; la mano a este costado, la lloran a la izquierda y en "eü, eü," dan saltitos. La mano a la frente, se tocan la frente dando una media vuelta, todas la dan; con un movimiento, a un tiempo se saltan y en "eü, eü," dan saltitos.

Las estrofas del canto están en las canciones populares

Localidad - Tiambola

Escuela. Nacional N° 14

Nombre del Maestro que lo permite: Delina Alvarado

Otros datos - Observaciones que hice personalmente.

## Juegos de Sociedad.

### CA Las cartas rusas.

Se dobla un papel en cuatro partes. Entre los presentes son de los cuatro, para que separadamente, uno ponga el nombre de las niñas, el otro, el de los jóvenes, el 3º que hacen y el 4º a donde. Terminando se desdobra el papel, leyendo en voz alta, el contenido de la carta, resultando muchas veces un repudarse desconcierto que hace reír muchísimo a todos los presentes.

Adjunto les pinto un modo.

Localidad - Tumbala

Escuela Nacional N.º 24

Nombre del maestro que lo reunió: Delia Alameda

Nombre de la persona que lo narró - Observaciones hechas personalmente.

### Juegos de sociedad.

#### Las 14 provincias.

En este juego precisamente los nombres no son de provincias sino de barrios, árboles, casas etc de la población. A una niña o joven se ponen el nombre del barrio, casa u árbol que esté próximo al de su marido o novia. por ejemplo - El hijo de Don Pedro, el Chañar de las Nuevas, la Hamadita etc. Y cuando esto, el iniciador del juego, que tenga por ejemplo el nombre de Hamadita dice: De la Hamadita me voy al Alto de Dña Segunda, inmediatamente el que tenga este nombre debe ponerle de pie y contestar, del Alto de Dña Segunda me voy a tal parte. Así sucesivamente se sigue el juego. Aquel que por estar conversando no se huro del pie "inmediatamente" de ser nombrado, tiene brevedad, o bien aquel que viaja a un barrio, casa u árbol que no este comprendido en el juego.

Fin.

# PÁGINA DETERIORADA

1	Esterher	—	Sonjales	—	Se dan quejas	—	En la punta de un palo
2	Luvia	—	Carriño	—	Loran	—	En la cocina
3	Manuela	—	Instantáneamente	—	Se miran	—	En el fruto
4	Dora	—	Numero	—	Pestanean	—	Sobre muy mesa
5	Luisa	—	Elhany	—	Queman	—	Dentro muy olla
6	Mercedes	—	Quinto	—	Se hanan	—	Ense de la punta
7	Laura	—	Agresivá	—	Se prometen fidelidad	—	Bajo la cana
8	Adelina	—	Serano	—	Quedan	—	Sobre la casa
9	Dolores	—	Fenera	—	Se dan color	—	En la punta de un elevación
10	Calderina	—	Luna	—	Se aborrecen	—	Dentro un pozo
11	Nievesara	—	Alfanz	—	Se son un afonón de manos	—	Queman un caso
12	Lora	—	Borden	—	Se tiran de las mejor	—	Tras del pilar
13	Amalia	—	Beampo	—	Se muerden	—	Dentro muy cascada

Localidad. Siambala

Branch. Nacional N° 24

Nombre del maestro que lo remite: Delicia Almeida

Nombre de la persona que lo narra: Observaciones hechas por mi -

x

### Juegos de Sociedad el cazador.

Al igual al número de personas que tomarán participación en este juego, se colocan sillas, alternando el asiento de una con el respaldo de la otra. Sentados todos, un joven que es el cazador comienza a poner los nombres, generalmente el de aquellas aves que desea cazar y de todo aquello que necesitará para efectuar la caza, por ejemplo: escopeta, pólvora, cartuchos etc. Hecho esto, el cazador que está parado dice: "El cazador que saldrá a cazar necesita la pólvora, por ejemplo, inmediatamente debe ponerse de pie el que tenga este nombre y seguirlo, que ya principia a dar vueltas al rededor de las sillas. Así sigue dando vueltas nombrándolos, hasta conseguir que todos sin excepción lo hagan, no quedándose sentado ni uno solo. Una vez que el cazador toma asiento, todos los demás deben asegurarse de conseguir el campo, porque al tomar asiento el cazador, ya falta una silla y aquel que quede parado, a la vez que tiene la orden, pasa a dirigir al juego. El cazador debe tocar todo

(A la vuelta)



resorte que esté y en algunos casos hacen sentar a mayor número de personas; así muchas veces al ir tirando dice una cantidad de chistes para entretenerlos. Todos por cierto están pendientes en la palabra del cazador, esperando impaciente alguna "blanca" o "cazador", para tomar asiento. Generalmente el cazador comienza por decir: el cazador... el cazador... quiere... quiere... dan una media vuelta, todos dan la media vuelta y siguen marchando muy ligeros, casi corriendo, batiendo el cazador; el cazador... se quiere... se quiere... se quiere sentar, pero no se sienta. Al decir esto generalmente todos con la misma nerviosidad toman asiento, por lo tanto tienen que dar vueltas. Una vez que esto se consigue en la mayoría de las veces y jóvenes que toman participación en el juego, es sustituido por otro.

Localidad - Siambala

Bolela Nacional N.º 24

Nombre del maestro que la reunió: J. J. de la Cruz.

Nombre de la persona que la narró: Observaciones hechas por mí.

Juegos de Sociedad.

4

El Jirano.

Un gran pañuelo representa al jirano. Las niñas y jóvenes que participan en este juego poniéndose de pie y tomándose cada una de una parte del pañuelo, tratan de mantenerlo completamente abierto. Cada uno de ellos representa a un animal y es a la vez una tecla del jirano. Uno de los jugadores por su pie o mano, toca rápidamente el jirano. La medida que va tocando a las teclas, los que las representan deben imitar el pito, canto, etc. del animal cuyo nombre tienen. Aquel que toca, o no contesta rápidamente, tiene pérdida y pasa a dirigir el juego.

- Fin -

Localidad. Tiambola

Asamblea Nacional N.º 24

Nombre del maestro que la remite: Loliva Alvarado

Otros datos - Observaciones que hice personalmente

### C1 - Penitencias -

Una Señora o niño que no tome participación en el juego, tiene la costumbre con las prendas. Como una en la mano; sin que sepa cual es el dueño, da la penitencia uno de los presentes o bien una niña ~~entre~~ entre los presentes. El dueño de la prenda, cumplirá la penitencia otorgada para poder ~~recobrarla~~ recobrarla, y es el encargado de dar la penitencia para el dueño de la otra prenda que ya se la sacó, así sucesivamente siguen ~~recreándose~~ recreándose a todas.

### C5 La cadena de amor -

El que debe cumplir la penitencia, parándose en medio la sala y suspirando dice: Oh... ¿Quién tiene? Pregúntale uno cualquiera de los presentes, a lo que contesta, un solo - ¿De quién proviene? R. De amor. P. ¿Por quién? R. Por fulano de tal, nombrándolo al niño si es niña o viceversa si es niño con quien más simpatiza entre los presentes. El ser nombrado inmediatamente se pone de pie y a la vez que le ofrece el brazo, debe salir ~~por~~ por otro de los presentes y así sucesivamente

(+ es mltz)

con todos los demás, teniendo cuidado que si ce joren el  
que comienza la cadena, dell termina en una niña la  
misma, sucediendo lo contrario si una niña es la que la  
inicio. Una vez tomada la cadena dice un verso o  
relación aquel o aquella que la termino, dedicándole al  
que la comenzó y dell cumplir la penitencia contestan-  
do a lo que le dicen.

- fin -

Localidad - Tumbalá

Escuela Nacional N.º 24.

Nombre del maestro que lo narró - Luis Quiñones.

Otros datos - Observaciones que hice personalmente.

## 2 - Penitencias.

### Sobre la mesa.

El niño o niña debe dar el nombre, apellido etc. de la simpatía que tiene a medida que vayan preguntándole en esta forma:

- Sobre la mesa hay un sobre, diga un nombre.
- Sobre la mesa hay un nido, diga un apellido.
- Sobre la mesa hay una puerca, diga si está ausente o presente.

### 3 - En la punta de un palo.

El niño o niña, que debe cumplir esta penitencia, contestará a "todo" lo que le pregunten, "en la punta de un palo".

### 4 - Que cargue con lo que no adivine.

Al que cumplirá la penitencia se le venda los ojos, cada uno de los jugadores, levantando un objeto, hace que el penitente

A. L. M. (1)

lo toque rápidamente con el dedo índice. Si adivina que  
el objeto es, quedará libre; en caso contrario, en  
caso contrario, se colocan el mismo en la cabeza y así lo van con-  
tinuando con todo lo que no adivine.

- fin -

Localidad - Siamboda

Escuela - Nacional N.º 24

Nombre del maestro que lo permite: Luis Quiñones

Otros datos - Observaciones que hice personalmente.

5

Penitencias.

- La berlina -

El que cumplirá la penitencia debe sentarse en una esquina de la sala. Uno de los presentes, pregunta en secreto a los restantes, si por qué está en la berlina ese niño o niña, a lo que de ser así, cualquier respuesta; una vez de preguntar a todos, dirigiéndose al que está en la berlina, se establece el siguiente diálogo:

- ¿Qui me han dicho -

- ¿Qué le han dicho -

- Que está en la berlina -

- Porque -

Por ojos chicos, por gato, por carea de zorro etc, etc, aquí tiene que enumerar todo lo que le dijeron cuando andaba preguntando, sin olvidar nada, porque en caso contrario, los demás protestan y él pasará a ocupar ahora la berlina. Pero si lo hizo bien, el que estuvo en la berlina tiene que adicionar quien le dijo carea de zorro por

(A la multa)

ejemplado, si cuenta su nombre, salcho de la feria, en  
caso contrario quedara hasta que lo hiciera bien,  
pero por cada vez que se equivoque hay que preguntar de  
numero - ~~di~~ -



naraciones

y

refranés.

Localidad. Jiambola.  
 Escuela Nacional N.º 24  
 Nombre de la persona que lo narró: Bartolo Tunes  
 Edad de esta persona. 92 años (92)  
 Nombre del maceto que lo permite: Dolina Amendra.  
 Otros datos. El Señor Bartolo Tunes es analfabeto.

### Tradiciones populares.

Don Bartolo Tunes de 92 años de edad, cuenta que  
 32 años atrás regresando de Chile, echó el camino deli-  
 do y una gran gorda que se desmoronó. Cuando esta  
 cayó se encontró en un cerro cuyo nombre es misma  
 que dista de una finca llamada Palo Blanco, distrito de Saupel  
 una legua una o menor. Al pie de este cerro, dice que hay  
 una casa habitación, con muchos cuartos y que encontró  
 pizamas y una piedra llamada lípe. Por llegar la noche si-  
 guió viaje sin hacer excavaciones, pero al parecer  
 esta tenía muchísimos años de abandono.

Este mismo Señor  
 dice que en su viaje a Chile, acompañado de muchos  
 amigos (todos muertos actualmente) yendo en amena charla, cuan-  
 do pasó una luz roja varias veces por delante del ma-  
 cho que él viajaba; recordando aquel, lo tuvo al miedo  
 y éste quedando según parece sin conocimiento por

(A la vuelta)

Localidad. Piamboya.

Escuela Nacional N.º 24

Nombre de la persona que lo narró: Bartolo Tumer

Edad de esta persona. 92 años (93)

Nombre del maestro que lo permitió: Dolores Amundara.

Otros datos. El Señor Bartolo Tumer es analfabeto.

### Tradiciones populares.

Don Bartolo Tumer de 92 años de edad, cuenta que 32 años atrás regresando de Chile, extravió el camino debido a una gran gonda que se desmenuó. Cuando esta cabió se encontró en un cerro cuyo nombre es Mishma, que dista de una línea llamada Paso Blanco, distrito de Saupil una legua más o menos. Al pie de este cerro, dice que hay una casa habitación, con muchos cuartos y que encontró pinganas y una piedra llamada libe. Por llegar la noche se quiso irse sin hacer excavaciones, pero al parecer la casa tenía muchísimos años de abandono.

Este mismo Señor dice que en otro viaje a Chile, acompañado de muchos amigos (todos muertos actualmente) yendo en amena charla cuando pasó una luz roja varias veces por delante del macho que él viajaba; retrocediendo aquel, lo tiró al suelo y éste quedando según parece sin conocimiento por

(A la vuelta)

unos minutos, porque cuando se dio cuenta, vio que sus  
compañeros lo rodeaban, todos por cuenta sorprendidos de  
lo ocurrido. Siguiendo viaje encontró una pirga de  
piedra, a la que le llevó una distancia y después  
la puso sobre una piedra, para recogerla al regreso.  
A la vuelta no la encontró, ignorando su procedencia.  
En el mismo lugar, aquel de las luces rojas, ob-  
servando con detención, vió que había algunas cru-  
ces, y al parecer tinajas enterradas; no llamándole  
la atención siguió viaje. Al llegar a la casa de en-  
fermos, le contó lo ocurrido. Acompañándolo con  
otros, los mandó hacer algunas excavaciones en el lugar  
referido. Efectivamente encontraron varias tinajas que  
al destaparlas vieron que contenían esqueletos  
de personas, al parecer de niños. Además  
había cruces, algunas herramientas, morteros de pie-  
dra, caritas de tinajas, y ollas de greda, que  
demuestran que allí era una vivienda indígena.  
Según dice el reporte, que actualmente todavía  
se encuentran algunas ruinas, y que ese lugar  
queda a dos leguas más o menos hacia el este de  
aquí.

Localidad - Tumbola

Escuela Nacional N.º 111

Nombre del maestro que la remite: Leticia Ol medea.

Nombre de la persona que la narra: Refrenda por varias personas

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas:

Otros datos.

## Legendas.

### La mujer de piedra.

Viayando a Binogasta, se pasa por un camino llamado el Portuño, que queda entre dos cerros. El del poniente, en su cima, tiene una piedra cuya forma es de una mujer son tada, con un oído de hilo a la espalda, hueso en las man- nos y un minuto en los brazos. La llaman "La mujer de pie- dra". Este nombre tiene su tradición:

Dicen que una Sra casó con un hombre sumamente salvaje, que no apreciaba las cualidades físicas y morales que embellecían a su espo- sa, ni considerando a ese pobre angel que sin culpa alguna sufría a la par de su madre, mortificábala día y noche, azotando su cuerpo bárbaramente.

Un día, de tantos, salió el esposo, robriendo a la tarde emborrachado, furioso; el alcohol

ya le tengo anotada M.C. - 1960.

lo había convertido en una fiera, que ambiciosa venía en busca de su presa, lanzándose sobre ella con curvas locas de desgarrarla; entonces la hacendosa, la más virtuosa mujer que estaba hilando, con su hipito en los brazos, saliendo corriendo, desesperadamente pedía auxilio, pero ni una sola persona acudía a su defensa. Con sus fuerzas agotadas, sus miembros por hechos pedazos, consiguió salvarse a ese cerro cercano. Desfallecida iba a caer, un paso la separaba de su perseguidor; viéndose muerta, pidió a la Cruz de la Cruz, era muy devota, la salvara y en el instante de que el bárbaro, el degenerado hombre iba a avanzar a su inocente cuerpo con un monstruoso puntal, quedó convertida en jiribilla.

- fin -

Localidad - Jiambola

Escuela Nacional N.º 24

Nombre del maestro que lo permite: Dolina Qumdra.

Nombre de la persona que lo narra: Es una crónica de toda la gente del pueblo.

### Legenda del Mastay.

El Mastay aparece convertido algunas veces en un hombre bajo, gordo, que lleva un sombrero de lana de oveja y un paño negro que lo acompaña. Otras veces en un animal, ya sea guanaco o puma. Habita en una casita cuyas paredes son de neses de guanaco cubiertas exteriormente con cuero del mismo animal. Esta casita está en medio de altísimas montañas y rodeada por numerosos guanacos. Muy a menudo puede hacerse presente ante los cazadores, interrogándolos y advirtiéndoles que es el dueño, que nadie sin su permiso puede apoderarse de los guanacos; a lo que deben contestarle con mucha humildad y ofrecerle harina de chachón que es la comida preferida por el Mastay y con seguridad no les impedirá seguir cazando, más de una vez haciéndoles una sequita señal. Mas cuando los guanacos sumidos y dábales orden de dejar de buscar por esos Señores (indicándoles a los cazadores) entonces fácilmente podían cazar docenas de docenas de guanacos. En cada docena deben prometerle una libra de harina de chachón y en una hora no cumplen lo prometido, inmediatamente les quita la

(A lo siguiente)

vida.  
Cuntasté, que un día, un Señor llamado Blandino Barrigo,  
andaba cazando guanacos, cuando se le aborreció el Gastay,  
para evitar que le quite la vida o se apodere de los que  
tenía cazados, ofrecióle en presente una bolsa de harina  
chacabon que le llevaría a plazo de tres días, rogándole  
a la bolsa y por un infortunio q última hora no pu-  
do cumplir lo prometido. Pasaron varios meses. Nubló el  
Señor Barrigo a iniciar su caza de guanacos (sin  
pensar en el Gastay, ni en lo que le prometió. Como mu-  
cha, al llegar al campo donde efectuaba la caza pa-  
saron mas de 100 guanacos caminando muy lentamente.  
Siguiéndoles, tira las boleadoras y cayó uno, apresósele a  
cogerlo y en el instante de tomarlo se le escapó. Siguió  
perseguiriéndoles, intenta nuevamente con resultado positivo, pero se  
gatió al pretender apoderarse del guanaco que al parecer  
estaba huido en las boleadoras. Sin desalentarse porque  
ya el ganado iba muy próximo a una gran laguna  
que aparecía al Norte, sin pérdida de tiempo y he-  
ciendo su última tentativa, tiró nuevamente las boleado-  
ras, con el mismo guanaco, como una fiera saltó sobre el  
animal y en el momento de conseguir tomarlo de la lana,  
da un salto el guanaco hacia arriba, lo tira a la  
laguna y el cazador adelante. Este guanaco según cuentan  
los compañeros de Blandino Barrigo, fue el Gastay  
(Continuación #)





I

Localidad. Tumbola

Escuela. Nacional N.º 87

Nombre del maestro que la remite. Delicia Hincandra.

Nombre de la persona que la narra. Recogidos de diferentes clases sociales

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

II e)

Proverbes.

- (1) Macho viejo, pasto tierno.
- (2) Zorro viejo friende el pelo, pero no las manías.
- (3) No hay que dejar lo viejo por lo mozo, ni lo cierto por lo dudoso.
- (4) De tal palo, tal astilla.
- (5) El chivo se nie de la cola del carnero.
- (6) El ojo de tigre, ovejito ha de salir.
- (7) El que dice lo que quiere, oye lo que no quiere.
- (8) Se juntó la horma, con el zapato.
- (9) La paja en otros ojos es reparable.
- (10) No digas de esta agua no he de beber.
- (11) El casamiento y la mortaja, del cielo bajan.
- (12) El que busca halla, pero no medalla.
- (13) No bebas agua que no seas, ni firmes carta que no seas.
- (14) El ladrón juzga por su condición.

(continúa)

II

- (15) En el puetto de los ciegos, el tuerto es rey —
- (16) Amor que abura, no dura —
- (17) No te espantes de tu misma sombra —
- (18) El que escribe sang el cielo, en la sang le cal —
- (19) San Pedro en Roma, aunque no coma —
- (20) Barriga llena, corazón contento —
- (21) Enfermo que come, no muere —
- (22) Dios castiga pero no con bazo —
- (23) Pájaro que se llena, vuela —
- (24) Lo que es del agua, el agua lo lleva —
- (25) Arbol que crece torcido, cruceq sus ramas endereza —
- (26) Santo presente, causa deserción —
- (27) Mas vale estar solo, que mal acompañado —
- (28) El amor es ciego —
- (29) El amor y el melón se lo conoce por el olor —
- (30) El amor es un bicho, que cuando pica, no hallarás  
remedio ni en la botica —
- (31) La ausencia, causa chido —
- (32) Gritos que te pierden, no te volverán a ver —
- (33) Quién ama lo feo, bonito le parece —
- (34) Para los machos, no hay hijo feo —
- (35) Palabras romas, oídos sordos —
- (36) La ociosidad es macho de todos los viejos —
- (37) El que mucho abarca, poco aprieta —
- (38) El que mas tiene, mas quiere —

(Continúa II)

## III

- (39) Dime con quién andas, te diré quién eres —  
 (40) Unos nacen con estrellas, otros nacen estrellados —  
 (41) Cuando el río suena, algo trae —  
 (42) No hay mejor leudo para el juego, ni jorin que se detenga —  
 (43) Cuando la barba de tu vecino la vieras pelar, échala  
 tuya a remojar —  
 (44) Quién hace lo que quiere, no hace lo que debe —  
 (45) Que salte el chamecho de freno y el suri de guardamante —  
 (46) No dejes para mañana, lo que hoy puedes hacer —  
 (47) En la boca del mentiroso, lo cierto se hace dudoso —  
 (48) Si quieres hacer el bien, no mires a quién —  
 (49) Al que machuga, Dios le ayuda —  
 (50) Dios da bizcocho al que no tiene dientes —  
 (51) Bire los colores y salude a los pobres —  
 (52) La buena gente se la conoce de la frente —  
 (53) No lo hagas, no lo temas —  
 (54) Dime de plaso, se te da un garrotazo —  
 (55) La envidia es muy ojos largos —  
 (56) La labata es muy orgullosa —  
 (57) La mona aunque se vista de seda, mona es más  
 queda —  
 (58) La montura hace al caballo —  
 (59) La ocasión hace al ladrón —  
 (60) Quién haga el mal, no espere el bien —  
 (61) No te huro la frente, para que no se espante —

(sigue)

IV

- (62) Cada rueda tiene su dueño -
- (63) No hay trabajo que no se empale, no queda que no se pague -
- (64) Quién espera, desespera -
- (65) El río vive del gorgo -
- (66) Tanto va el cántaro al agua hasta que se rompe -
- (67) Perro que ladra, no muerde -
- (68) El que riote con lo ajeno, en la calle lo desmudan -
- (69) Ditos que no ven, corazón que no siente -
- (70) Acéptate a la cama y verás quién te ama -
- (71) En boca cerrada no entran moscas -
- (72) El que persevera, alcanza -
- (73) Con un ojo llorando, con el otro buscado -
- (74) El que nació para medio, no ha de ser real -
- (75) Mas vale tarde que nunca -
- (76) No hay mal que por bien no venga.
- (77) Mas vale un hájaro en mano, que mil volando -
- (78) Hay que comer para vivir, y no vivir para comer -

4

Localidad. Guambalá.

Escuela. Nacional N.º 24

Nombre del maestro que la permite: Dolores Alvarado.

Nombre de la persona que la narra: Francisco Acosta

Edad de esta persona. 55 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos. Alfabetista.

Ic)

Idirivanzas(1) La letra o.

En medio de gloria estoy,  
 En misa no puedo estar,  
 ni menos en el altar  
 pero en la custodia estoy.

La letra o.

soy la redondez del mundo  
 que sin mí no puede haber Dios,  
 Papas y cardenales sí  
 pero pontifices no.

La letra e

Estoy en principio de amar,  
 en medio de la mar

(Garcimán II)

II

El último de la gloria  
Cero menea a lado de Dios -

La cribera.

Soy una dama cruel y temerosa  
que me pasee por un verde prado,  
todo el que me mira se queda asombrado.  
Soy un vestido que no fue comprado  
ni por la mano de un saque cortado

El trueno y el relámpago.

Brama como toro y no es toro,  
Brilla como oro y no es oro.

C) La cordillera.

Se abre y se cierra  
en el cielo y en la tierra

El agua y la escarcha.

Se mi madre yo naci,  
mañana por la mañana,  
mi madre nacera de mi.

La luna.

Cuando joven como costilla  
cuando vieja como tortilla. (continiam III)

III

Localidad - Tumbola

Escuela Nacional N.º 24

Nombre del maestro que la permite: Delicia Olmeda

Nombre de la persona que la narra: Zenobia Gordillo.

Edad de esta persona. 35 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos. Inalfabeta.

Indivíduos (continuación)

- A espuesta -

Una niña corvada { la planta de nid.  
 tiene unas miras muy hermosas { las miras  
 un hijo heredador { un hermano  
 y un nieto predicador { el nino

el peme.

Baballito melao  
 del corno baja un gamao.

la vela.

Larga y seca,  
 le corre la manteca.

la espuela.

Maquita bosa  
 colita poseca

(Siguiera IV)



II

La guitarra.  
Marea luce  
torse oreja.

C<sub>2</sub> El anastroy.  
Bordillo rabón  
patas de ayadón  
cabeza de botón.

El peludo.  
mermejo, mermejo  
cara de indio negro.

El pavo.  
Quetane tu metesaca  
cubriendo de Chiquisaca  
te entregare tu metesaca

El cholo.  
En el campo canocano  
vive un niño franciscano  
tiene dientes y no come  
tiene barba y no es hombre

La maraña. Con niñas en un castillo  
todas visten de amarillo.

(continuación II)

II La roca.

Cuatro ternerosas { 4 patas  
 Cuatro melosas { 4 tetas  
 una espanta moscas { 1 cola  
 y dos pelumbrosas { 2 astas.

La campana.

Allí está una puejita  
 colgada de un diante  
 llamando toda la gente.

La cebolla.

Pajana parada  
 Shisha firmada.

El mosquito.

Animalito mira, mira,  
 que pierde su vida  
 por una herida

El escarabajo y la lata.

Mamma Gpama tendida  
 haco, haco por encima

(continúa, II)

II

La moes

No es la que conis  
adivinaad si podis.

El aji

Alli está un hombre parado  
poncho colorado  
blanco como el cardenado.

La empanada.

Bapa, sobre kapa  
Corazón de paca

Las nubes.

Blancas en altura  
cose la ventura  
bata sin tuera  
remiendo sin costura

La granada.

Es morada, se viste la dama,  
i como se llama?

La ojota.

Quinquicho punta  
camina antarea

(Continuar III)

VII.

El huevo.

Animalito lico, lico  
que no tiene alas ni pico

El avechero.

brancos brancos  
mechones blancos

Las tijeras.

Los hermanitos unidos  
caminan por un campo.  
Piquito piquito delante  
y ojitos para tras.

El hacha.

Con el campo quita,  
en la casa calta

La planta de maíz.

Allá está un hombre parado  
con un cuchillo a lado

El huso.

Dando vueltas  
se enforca.

(Continúa)

~~VIII~~

El huevo.

Coronguito run run  
no tiene tapa, ni tapón

El cule.

Mamador, mamador  
sin un solo hocón

La sombra.

Pasa por el agua  
y no se moja

La kaba.

Don Salta estaba  
Aquí estaba  
y en todas partes estaba

La balanza.

Adivinanzas y volanzas  
que no tiene tripas ni panza

El loro y la alquía.

Largo como loro  
Redondo como cedazo

(Continúa IV)

IX

Una carta.

Campo llano { el papel  
 Semilla negra { las palabras  
 cinco vacas { los dedos de las manos  
 y una ternera. { la lapicera.

El huevo.

María emacha  
 se parió un muchacho,  
 no sabe si es hembra o macho

El orillador de hilo.

Allí van cuatro niñas para Juaneira galopando  
 y nunca se alcanzan.

El melampargo.

Se abre y se cierra  
 fusil de guerra

La ribera.

Palo liso, palo liso  
 cuando te río me temeriso.

El api.

bucanacha de palo  
 botoñ colorado

(Continúa 7)

A

El azadón

En la punta de un palo,  
está un don.

El camino.

Largo como lazo  
todos los días lo martillazo

Los anos.

Un duro se mete en un flandro,  
y quedan los dos colgando

El trapo.

Allí está una soga,  
para en una cuerda,  
estirada no alcanza,  
y parada sobra

La para.

Seugo nombre de animal  
y siembre vivo caliente,  
sirviendo a la mejor gente  
j me dan el peor lugar

(Continúan II)

II.

Localidad - Jiambolá

Escuela Nacional N.º 24

Nombre del maestro que lo permite. Delicia Almeyda.

Nombre de la persona que lo narró. Trinidad Se Lopez

Edad de esta persona. 4 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

Otros datos.

Adinamayas (continuación)La puerca de una mina.

Soy un animal  
con espineros para delante  
y la flanga para atrás

Una carta.

Blanca como la paloma  
negra como la fe,  
hablo y no tengo boca  
corro y no tengo pie

La tusa.

Fui por un caminito  
encontrando a una vieja chilena,  
le corté las penas  
y le hice saltar la arena.

(continúan III)



XII.

Las tijeras.

Sin ser mulo del molino  
siempre ando al compás,  
con el piezo para delante  
y las orejas para atrás

El cable.

Fui por un caminito  
corté un balito,  
cortarlo puede  
rajarlo no puede

El hueso.

Arácnido tiene patas, alas y hueso,  
y el hijo de arácnido, no tiene  
alas, ni patas, ni hueso

El hueso.

Una casita flaqueada  
sin puertas ni ventanas.

La mesa.

Una arca bien cerrada  
con tanta ponderación.  
Ningún carpintero lo puede hacer  
Solo Dios con su gran poder

(Continúa III)

XIII

Un secreto.

Demasiado para uno  
suficiente para dos  
y nada para tres

Las nubes.

El sol que me dio la vida,  
El sol que me suele acabar,  
Agua de la gente asombrada  
Aunque del agua nacida  
al aire meho a parar.

El trigo.

No soy Dios, ni futuro serbo,  
Pero tanto me has de hacer  
que hasta Dios he de ser

El mar.

Soy un inmenso animal,  
Soy un grito contudente  
En la fuente blava el linte  
y en la eda el pedernal.

El api.

Soy llave que abro el absotito  
ni las fulgas pican, donde yo pica (Continúan III)

XII

El ken.

Soy un caballito inquietillo  
Ligerito en el andar  
Con una pincelita en la cola  
Sin poderla sujetar


El hombre murió sin culpa, (1)  
La madre no nació, (2)  
La abuela estuvo virgen, (3)  
Hasta que el nieto murió. (4)

- 1) Abel que lo mataron sin culpa alguna.
- 2) Era, que fue hecha de un costillo.
- 3) La tierra, sin labrarse.
- 4) Porq refulcando a Abel, tuvieron que perforarlo.

La costadera.

Miña hoz y miña bala,  
Cuando me l'crie  
buenas puntaladas les dare

La pasa.

Soy arrugadita, arrugadita,  
Cafeito es mi color,  
En una estaguita de atrás  
me detengo Señor (continúan )

~~17~~  
Localidad. Jiambala

Escuela Nacional No. 24

Nombre del maestro que la remite. Delicia Olmedo

Nombre de la persona que la narró. Rosaura Sianez

Edad de esta persona. 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos. Analfabeta.

Adivanzas (continuación)

La putilla.

Soy gorda, fea y pecosa,  
Cariño de corazón,  
siempre al morir  
me lanzan la colita de un tirón

El aguja.

Jequita mora  
y michita en la cola

El membrillo.

Cuando mozo bello  
Cuando viejo donoso

El carbon

Fui a la calle y compré un mequite ☺  
do traje a la casa y lo puse colbradito (continuación ~~18~~)

~~XIX~~

el jabón.

Entre todos los manchosos  
mi padre es el que mancha más,  
y yo al contrario curioso  
limpio a todo lo sucio  
y a más me hago menesteroso.

el melón flameo.

cuando por mí donoso  
cuando mejor canoso

el papel.

cae en la piedra y no se quiebra  
cae en el agua y se deshace

la plancha.

de agua caliente,  
compone toda la gente

la sandía.

Yendo por un caminito  
encontré una niña sin brazos,  
Por comerle el corazón  
le hice 300 pedacitos

(Continuación ~~XIX~~)

(XVII)

La campana.

Allá está una casita,  
 Dentro la casita  
 está un huevito,  
 Dentro del huevito  
 está un pelito,  
 Le tiran el pelito  
 y chilla el huevito

La casa.

En alto y en bajo  
 me da trabajo

El candado.

Allá está un moquito  
 cuidando su casita

El cielo con las estrellas.

Allá está una ramadita  
 llena de flores y no se derrama.

La riota.

Andarís, andarís,  
 por la punta de un alarís  
 y nunca lo abanzarís

(Continúan XVII)

XIII

El pensamiento.

Chiquitito como auro  
todo el mundo lo andará

La víbora

Salta sin tener saltato  
Camina sin tener pies,  
Como serás de agorero  
Si no advinamos quién es

El hombre con el pan.

Un pedoncito  
en un pedoncito,  
un meta y un baca,  
un quita y un fón

El arado.

Cuál es aquel hijo  
que pedaza a la noche

El marisco y la fuente.

Ya y viene  
Beoduro lo tiene

(Continuar XIV)

Localidad - Jiambala  
 Escuela Nacional N.º 24  
 Nombre del maestro que lo permite: Delicia Almeida.  
 Nombre de la persona que lo narra: Sibina de Zalazar  
 Edad de esta persona - 54 años  
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.  
 Otros datos.

La letra d.

San León está delante  
 San Gil atrás  
 y en el medio está San Blas.

La rila.

Largo, largo,  
 Martín caballero,  
 bapa posada  
 sombrero negro.

La opina

¡Fui por un caminito  
 sin querer la hallé,  
 me puse a buscarla  
 y como no la encontré  
 me la lloré

(Continúa X)



IX

El guaynuro ( semilla de uva verde )

Soy negro como el azabache  
colorado como el aji.  
Unidos en un solo cuerpo  
de la tierra naci

El barbil.

Barbejo, barbejo,  
costillas sobre el pellejo

La bodega.

El que la hace no la goza  
El que la goza no la ve  
El que la ve no la desea

La granada.

Allí está la tanea  
con muchos tanquitos

La manzana.

Mama, palosa, tojosa,  
Weba donosa

( Siguen XVI )

XXI

XXI

Allí vienen muchos padres,  
padres de nuestros hijos,  
y nuestros propios maridos.

- Respuesta -

Erán dos Señores amigos, que casados tuvieron cada uno, una hija. Las esposas de ambos murieron. Encuentrándose solos en un campo, resolvieron hacer un cambio de hijos y casarse. Tuvinieron hijos en las nuevas esposas, estando éstas con una posita y preguntando los esposos del trabajo les dijo:

Allí vienen muchos padres,  
padres de nuestros hijos  
y nuestros propios maridos -

Dyer se mató una paloma  
y hoy se la comió,  
el que la mató  
con años ha lo que murió -

- Respuesta -

Un panteonero tenía la costumbre de alimentarlas a las palomitas que iban al cementerio todos los días. Una de ellas estaba comiendo unos granos de trigo, que había en la órbita de los ojos de una calavera, que aplastada por la misma y perdió la vida. Aquella calavera tenía 100 años.

(Continúan ~~XXI~~ -

Oh flor que mal naciste!  
 Qué infeliz fui tu suerte!  
 El primer paso que dieste  
 te encontraste con la muerte.  
 El delante es cosa triste  
 El delante es cosa fuerte,  
 te dejó con la vida  
 te dejó con la muerte.

~ Respuesta ~

Un viajero encontró una flor florida, que crecía en medio de un cadáver; de allí resulta que al dar su primer paso la flor, se encontró con la muerte. El sentía dolor, pero no la llevaba por estar impregnada de esos dolores que procedían del cadáver putrefacto. La dejaba con la vida por no tocarla, y con la muerte por estar en el cadáver.

Como carne no nacida  
 asada en palabras.  
 En la hija tengo montando  
 A la noche la hago en las manos

~ Respuesta ~

Un Señor viajaba en una yegua que estaba frunciada; además iba con su primera cría, una potancia. Sucede que enfermándose la yegua, muere el Señor matando la cría.

(continuación XVIII)

XIII

el potrito del minuto. Como escaseó de alimentos, en la vez que no tenía leña, vióse obligado a quemar un libro que consigo llevaba para preparar el asado. De esta manera, explicame la primera parte de la pregunta; efectivamente la carne que comió no nació y fue asada en patalvas, con las leñas que del libro salían.

Siguió viaje, en la hija de la yegua; pero en anterioridad fabricó del cuero de esta unas muletas, de esta manera llevaba la madre en los muros y en la hija iba montando.

Antes fui hija.

Ahora soy madre.

Fui hijo ajeno  
marido de mi madre.

- Respuesta -

Un señor que estaba en la cárcel tenía una hija que ya era madre. No permitiéndole que le llevaran comida para el Señor preso, la hija lo amamantaba por las rejas de la cárcel, así es, que crió el hijo ajeno, que era el esposo de su misma madre.

El aguja -

Con la paña soy nacida  
y en los indios soy criada  
y si me burlan soy perdida.

(Continúa ~~XXX~~)

XIV

La lengua.

Con una casa bien estrecha  
Entre soldados de marfil  
Y hoy la tengo encerrada  
En la madre del marfil

El molino con los comidores y la gente.

Una casa bien enredada  
con muchas telegonias,  
Pico de comitiva  
y cuerno de compañía

El año con sus meses.

Un árbol de 12 gajos  
Cada gajo tiene un nido  
Cada nido tiene un nombre

La sandía.

Con bepana soy nacida  
vestida de verde para  
Y hoy me hallo cauturada  
en medio de santa dama

(Continúan ~~XIV~~)

XXV

Localidad - Jiambalá  
 Escuela Nacional N.º 24  
 Nombre del maestro que lo permite: Felicia Alencandra  
 Nombre de la persona que lo narró: Roberto Maldonado  
 Edad de esta persona - 89 años.  
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas -  
 Otros datos.

Mi mamá

Mi tía, tiene una hermana  
 que no es tía mía  
 ¿Quién será?

Un animal herido en el lomo y herrado -

Herido en la cruz está  
 clavado de pies y manos  
 no es bicho, ni semejante  
 Advinen quién será

Una corona de espinas.

Nació de lo más humilde  
 y remontó el vuelo,  
 brome mejor asiento  
 que hertz bicho en el cielo

(Continuar XXVI)

XXV

Digo que cuatro son seis  
y seis son cuatro.

Oy digo que esto es tan cierto  
como dos y dos son seis

~ Respuesta ~

La palabra cuatro tiene seis letras

" " seis " " " "

Las palabras dos, y dos, cada una tiene 3 letras, las que  
sumadas son seis.

La ericofeta.

Mi casa bien encajada  
con muchas telonías  
binto muertos lo acompañan  
mi es la comitiva

El día.

Blanco soy al nacer.  
Morado es mi vivir.  
Me voy poniendo negro,  
cuando voy a morir.

El tabaco.

En la Habana soy nacido  
en el mundo soy consumido

(Continúan XXVI)

La pichana. (1)

En el campo verdeja  
y en la casa embelena

La palabra celos.

Desheando celos  
sacañote la i  
las letras que quedan  
me matan a mi

El riñe.

Tanto friega la paca  
tanto cabello se oro,  
siendo tan brava la paca  
tiene su cuerpo el toro

El molino

Soy como árbol fustal  
que a todos doy de comer,  
tengo piego suficiente  
y no puedo reverecer.

La persona.

Lo mismo sobre el mismo {da tierra y los fiero  
sobre el mismo un poste { sobre los fiero el cuerpo  
sobre el poste un molino { el molino a la boca  
sobre el molino un monte { el monte, la caluya.

(1) Manosjo de tallos de amicho, o pichana, que sirve para barrear.

no que

XXVII)



XXVII

La balanza.

Los niños en un campo,  
cuando a uno le dan más,  
la otra se enoja y se va

---

La guitarra.

Con un puñal luchas  
sin poder dominar.  
con esfuerzo singular  
a unas flautas muchachas  
templadas al resonar

---

La cruz.

Soy de tal fortaleza  
me sostengo sobre un pie,  
a gusto con ser hombre  
lo su jete.

---

El lillar.

En aquel campo verde  
saltan varias gordas muy peladas,  
de cual una de ellas  
tiene las narugas muy coloradas

---

(Continúa XXVIII)

Arte

(177)

XVIII

La balanza.

Los minas en un campo,  
cuando a una le dan más,  
la otra se enoja y se va

La guitarra.

Mira en varias luchas  
sin poder dominar.  
con esfuerzo singular  
a unas flaqueas muchachas  
templadas al montar

La cruz.

Soy de tal fortaleza  
me sostengo sobre un pie,  
a Cristo en ser hombre  
lo sujeté.

El lillar.

En aquel campo verde  
saltan varias gordas muy peladas,  
de cual una de ellas  
tiene las narugas muy coloradas

(Continúa XVIII)

60

Date

Localidad. Jiambalá

Escuela. Nacional N.º 24.

Nombre del maestro que la permite. Schwia Alameda.

Nombre de la persona que la llevó. Juan de la Cruz Barrizo

Edad de esta persona. 22 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. si

Otros datos. Inalfabeto.

### Socios populares.

- Un domingo de misa -

Un domingo de mañana,  
comiendo de caminante,  
vive estar oyendo misa  
una niña y un amante.

No atendía ni a la misa  
ni al padre que la rezaba  
por atender a la niña  
que el corazón le robaba.

De allí dentro sale  
con una voz que emboscada.  
si te has enamorado niño  
aquí tienes una esclava.  
Esclava no mi Señora.

II

que mas le puedo decir,  
si gozaría de su hermosura  
mil años libria de servir.

Si, gozarás de mi hermosura,  
pero, ha de ser con el conque  
si no me ha de pagar mal.  
Mal no li de pagar mi vida  
aunque prueba la penacer,  
por quanto he de tener  
de acabarme en su poder  
— fin —

Localidad - Tumbala

Escuela - Nacional N.º 24 -

Nombre del maestro que la permite: Felicia Alfumera -

Nombre de la persona que la usó: Salomón Huanora.

Edad de esta persona: 32 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Samuel Huanora - Belgrano 108 9.º piso -

Otros datos: El autor de esta poesía fue Don Maximiliano Sosa, que hace ya como 7 años a lo que murió, y según dice el Sr. Alfumera falleció a la edad de 60 años más o menos se ignora el título de la poesía -

Poesías populares -

Andando de tercero  
por los campos del tercero,  
cuando menos me acorde  
los jueces me prendieron.  
No me prendieron por mejor  
ni menos por heelerero,  
sino porque quise el hin  
a una niña del tercero.  
Cuando me vieron llegar  
los jueces se montaron,  
todos a una voz dijeron  
diónde es este desgraciado.  
Al oír estas palabras

(a la metá)

yo pensé tener alvino  
y el alvino que yo tuve  
fueron dos barbas de jillos.

- fin -



Localidad. Jambolá

Escuela. Nacional N.º 24.

Nombre del maestro que lo permite: Felicia Almeyda.

Nombre de la persona que lo escribió: Juan Sela Banz Carrizo

Edad de esta persona: 82 años.

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. —

Otros datos. Este Sela es analfabeto e ignora el título de la poesía, que fue enseñada por su padre, también analfabeto.

- Poesías populares -

Del 4 del mes de Mayo  
de ochocientos treinta y uno  
viste el sol cubierto en humo  
y obscurecido en sus rayos.

Todo miro, supe y callé  
de éste mi mal tan injusto.

Estas lágrimas que lloro  
las deposito ante Dios,  
ante un tribunal divino  
dané cuenta por los dos.

Pues mi honra y todo mi honor  
marchestartes en perderme,  
y inocente yo en creerse  
pensando en no eras traidor.

Y estas lágrimas que lloro  
las deposito ante Dios

- fin -

Localidad - Jiambola

Escuela - Nacional N° 24

Nombre del maestro que la permite: Delvia Olmedo

Nombre de la persona que la narra: Zenovia Gordillo

Edad de esta persona: 35 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Otros datos: Esta poesía fue dedicada a una cruz de madera, que actualmente la conservan y según me refiere la anteriormente mencionada, debe tener más de 100 años, porque su dueña era la madre de su bisabuela, menta iba también llamada Juana Gabillo.

### Socios populares

#### Mi Cruz

Viernes santo aquel día  
cuando la virgen María  
su sueldo estaba pagando.  
Veni San Juan y Magdalena.  
Muera te traigo Señora,  
muera de grande dolor  
que tu hijo bendito  
lo lloran a crucificarlo.  
Si lo quieres ver Señora  
asomate en una ventana,  
verás una procesión

(a la mujer)

todo bañada en sangre.

Viernes será

y viernes de la cruz.

Cuando mi Señor Jesús  
lo desclavaron, temblando los clavos.

Dijo pilato, que miedo me da.

No hay miedo ni temor  
ni muerte con templanza

quien rezará esta oración

tres veces al acostarse

y tres veces al levantarse

y nunca morirá,

y si muere las puertas abiertas

las hallará del cielo

y del infierno jamás las verá

- fin -

Localidad. Tiambala

Escuela. Nacional N.º 24

Nombre del maestro que la permite: Delicia Quevedo.

Nombre de la persona que la narra: Virginia Alarín

Edad de esta persona. 49 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - si

Estos datos:

Soesias populares.

Despedida.

Hoy trato por mi ausencia,  
 De este pueblo trato el inme,  
 A objeto de despedirme  
 Me pido a tu presencia,  
 Quizás con indiferencia  
 Miras a mi despedida  
 Pero en mi amarga partida  
 Un consuelo llevaré!  
 Que tus desprecios mire  
 Con cariño y simpatía  
 Lacerado el corazón  
 Lo tengo constantemente  
 Pero quiero ver si ausente

(continúa)

Hallo alivio a mis males  
Quiero la separación  
Haber si halló algún alivio,  
Aunque en ti haya siempre olvido,  
Indignidad para mí.  
En fin voy ausentarme  
Como claro te lo expresé.  
Voy a por si tus desprecios  
Puedo algún día olvidar,  
Y si llegar a recordar  
A sentir mi padecer,  
Entonces solo hallarás  
Este recuerdo que te dejó.

Localidad - Jiambala -  
 Escuela - Nacional N.º 24  
 Nombre del maestro que la permite: Leberia Almonda.  
 Nombre de la persona que la narró - Lucrecia de Palacios  
 Edad de esta persona - 52 años  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas.  
 Otros datos.

Poesías populares.

La muerte aherrida.

Verás la muerte aherrida  
 En contra mi madre amada  
 Fue quitando imitada  
 Los estantes de la vida.  
 Pues oña madre queda  
 En el mundo no he de encontrar  
 Aunque vaya a registrar  
 La tierra o la mar profunda,  
 No he de encontrar en el mundo  
 Oña madre a quien llorar

Nalgame Dios que dolor  
 Que pesar la fin segundo,  
 Pues he perdido en este mundo

(anti oñias a la puerta)

La brecha de más dolor,  
Perdi el rincón de amar  
Ya murió de quien nació  
Ya falleció a quien di  
Bantos dio gusto al evanng.  
Porque debo lamentarme  
Murió mi madre ¡ ay de mí!

No creo que no hay dolor  
En el mundo que igual  
Que a la muerte de una madre  
Para un hijo es un dolor.  
Dame consuelo Señor  
Que no he podido encontrar  
Alivio en otro lugar  
Don los aires tan deshechos,  
Elly me crió en sus pechos  
Soy hijo y debo llorar

Ya mi madre falleció  
Ay de mí: que desconsuelo  
Dijo, yo bien considero  
Que para morir nació  
Lo que debo hacer yo  
Sentir es natural

(continúa II)

II

67

La muerte aherida (continuación)

Y el que sea nacional  
basta razón me dará  
Murió mi macho queda  
Donde la poche encontrar.  
- fin -



Localidad. Jiambala

Escuela. Nacional N° 24.

Nombre del maestro que lo permite: Delicia Ofensio.

Nombre de la persona que lo narró: Nicolás Carrizo

Edad de esta persona: 80 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas. Si

Otros datos.

- Series populares -

- Preguntando -

Te voy hacer una pregunta  
la respuesta me has de dar,  
ahora me has de avisar  
si el sol sabe caminar.

Ya que la pregunta me has  
de por a dar la respuesta.  
no es el sol el que camina  
sino el mundo que da vuelta.

Te voy hacer una pregunta  
la respuesta me has de dar.  
cuando aqui se levanta el sol  
dime donde va salir?

Ya que la pregunta me has  
nada esta respuesta vale.

(sigue a la vuelta)

Cuando aqui se setia el sol  
en el otro mundo sale.

- fri -

Localidad - Tumbalá

Escuela Nacional N.º 24

Nombre del maestro que lo permite: Delvieg Ojeda.

Nombre de la persona que lo narra: Observaciones hechas personalmente.

Otros datos:

### Canciones populares

#### La vidala.

En las clases inventadas, entre las canciones populares, ninguna tan generalizada, ni de tanta aceptación como la vidala.

Para cantarla, varias personas, alternándose una mujer con un hombre, forman un círculo en cuyo centro está el que toca la caja, teniendo a lado la infaltable damajuaná con puros, así después de cada copla cantada pasa una "traga" (jarrón lleno de puro, o chicha) a los cantores. Para iniciar el canto el cajero (encargado de tocar el tambor) dice una copla, por ejemplo:

¡Echen coplas confiteros,  
No se batengan al cajero,  
Porque el cajero no es  
Cajero de (ata) tenero.

Al son del tambor, ésta copla es cantada por todos, los

II

que forman la punta de la pódala, los que alzagados se sostienen durante el canto en un continuo balanceo a lo que llaman "chubanehian". Esto terminado uno de los cantores da el remate de la copla dicha por el sajero, por ejemplo:

¡Tóchen el tambor al punto  
Así han de cantar hambrientos.

Dicho esto todos entonan nuevamente la pódala con los versos del remate dado. Así sucesivamente sigue al remate una copla, a ésta un trazo de verso, hasta que, desfalbeados por la borrachera, dan por terminado la reunión, la que muchas veces puede durar hasta 3 días, sin que ninguno de los cantores, haga bocado por esa "humillación" de no poder contestar a la copla que su compañero le dedicara.

A continuación permito un poco de remates y coplas, tomadas de la gente del pueblo.

### - Remates -

- (1) Saucécito palo verde  
Si habrá de mi quien se acuerde.
- (2) Promero vende florido  
Ante anoche andi has dormido

III

Remates (continuación)

- (3) Rematito en la pedera  
Mas se guera en de tras.
- (4) Saucito palo corvo  
Si les hablo les estorbo.
- (5) Pabelito azul celeste  
Aunque lo vida me cueste.
- (6) De amiba cal una guinda  
San fullera hecho la linda.
- (7) Mefanera, mefanera  
Boq de honera.
- (8) Floreita linda de aliso  
Porque la guiero le miso.
- (9) Paseate por la pedera  
Patitas de langadeng.
- (10) Floreita linda de jaborillo  
Muehachito sin calzoncillo.

(siguen a la vuelta)

IX

(11) Da que te peinas chascona  
Si ~~hija~~ de ~~mi~~ cabeza.

(12) Del "sumcho" mas tu pido  
Pegame un chiflido

(13) Florecita linda de tuca  
El que me quiere me lucea

(14) Florecita linda de bague  
Soy hija y no tengo pague

(15) Florecita linda de alrojo  
No sabís cual es mi antrojo

(16) Florecita linda de albahaca  
El que me quiere tiene pocas

(17) Mengo, mengo  
Pero a tus puertas mengo.

(18) Sumcho, sumcho  
Bu como me tiene curumcho.

(19) Botora, botora  
Bu macho e una cantora.

(continúan...)

## Remates (continuación)

- (20) Pabelito dibujado  
bomnigo te has enojado.
- (21) Pabelito, pabelazo  
Dame un beso y un abrazo.
- (22) Mamatito no los veas  
Porque están dentro de mi pecho. Porque tú me gobiernes
- (23) Abolito, arbolito,  
Quérame que soy solito.
- (24) Cachiguayo de las tejas  
bon que corazón me dejás
- (25) Cada uno con la suya -  
y yo sin ninguna.
- (26) Pabelito contra el viento  
Dentro de mi pensamiento
- (27) Rematando casi lloro  
Me acuerdo del bien que doró
- (28) Pabelito contra el sol  
Dentro de mi corazón
- (29) Florita linda de api  
beba gonzaga no es de aquí
- (30) Míi como jirón y pienes  
Porque tú me gobiernes
- (31) Bebe las meguas al era  
No me reñan con coplas ostras
- (32) Sentadita sobre una lomita  
Diciendo en palomita
- (33) Sombrero, negro tu pide  
Aigan el compromiso
- (34) Remate de cualquier suerte  
Solo en pensar me divierte
- (35) Anula maen las flores  
Pero abajo con las mejas

(continuación II)

VI

(36) Mi xucua es medonito  
Diambalá charan blanquito

(37) Pemate, sobre pemate  
No te olvides, acordate

(38) Meon lo que a mi me pasa  
Soy enollá de la Plaga

(39) Buntita de beneo pelo  
Pensando en ti me desvelo

(40) Fungo la pista elanita  
Que no olo madita

(41) Algambilla, algambilla  
Esq buena fura sin semilla

(42) Me has traído engañada  
Para "cancañada".

(43) Fungo un tanguito de ruda  
Que los embarcos y quedan en duda



Coloelas:

- (1) Veni pidita eantemós  
 Veni parate a mi lado  
 Si a pos te quitan la vida  
 Soy la miq te haris pago
- (6°) En la fuente de mi casa  
 Tengo un naranjo florido  
 No brozas a contar q nadie  
 Que como los dos queridos
- (2°) Eantemos compañeros  
 Que colas no nos hay faltan  
 De mi pecho están saliendo  
 Como agua y manantial
- (7) Envuelo toda la noche y andas  
 Cheguentamen qui he sacas  
 Mi caballo conuto de hombre  
 Y mi cuerpo amortiguas.
- (3°) Veis aquella pluma verde  
 Donde queda aquel alon  
 Soy era tu discipulo  
 La noche de mi prision
- (8) A la le fuiron dentadas  
 Y a mi me fuiron salidas  
 Quironse des que lo quiera  
 Que esperanzas son perdidas
- (4) Veis aquella mita blanca  
 Donde hace el dorado sol  
 Hay te haigo metatado  
 Ocho, vida y corazón
- (9) Duen que el amor constante  
 Se lo paga en tirania  
 Eso ha salido mi amor  
 Y no es constante en el dia.
- (5) En la fuente de mi casa  
 Tengo un arbol de esperanza  
 Cada vez que dentro y salgo  
 Las hojas me sehan mudanza
- (10) Amor constante has perdido  
 Y algun dia lloraras  
 Cuando oya te pagas mal  
 Oya de mi te acordaras  
 (vini a la multa)

II

- (11) bowante quis decir  
Será porque estoy presente  
cuantas veces me habrás dicho  
Ma la salud de un amante.
- (12) Mo te quise y no pensando  
que eras de esa condición  
pechando para todos  
cacerhiga tu corazón
- (13) Por que me habías del amor (18) Es posible her del alma  
De los qui mira de decir cada día ~~me arde~~ quisiera  
los jueps qui tube jugado Por mas cierto podrás tener  
M es jueps qui mecha hecho sentir - que mi amor es verdadero
- (14) Si habrás habido quien te quiera (19) Cuanto escuto esta tonada  
conforme yo tu quiero sergo el corazón herido  
Alguna al mismo tiempo De por que se ha asentado  
ohi me tienes tan peñada una peñada que quería
- (15) Porque te quiero te celo (20) Lágrimas con las que ahumero  
y no te parece mal Ma mediodía un dolor  
Andi has pieto amor sin celos Menudo tristes sufridos  
Andi has celos sin amor y en una ausencia de amor

(Continuación II)

III

Golpas (continuación)

(21) Pa me voy y me retiro  
Y de su presencia me dejo  
Y mas honrada que haya sido  
No la hallo como la dejo

(22) Quitate paucos de mi pista  
Mamigo de dos en dos  
Mami no miha de faltar  
Moto paucos como roto

(23) En la Plaza pueden panderos  
En la peccora melones  
En la cabeza de porri negra  
Y acen esas los ratones

(24) Lo prometo y lo cumplo  
No sanarme con una cuenta  
Porque cuando está durmiendo  
Pardele que está despierta

(25) Quien dice que no se goza  
Por quanto lo que es ajeno  
Sabiendo disimular  
Se goza mejor que el dueño.

(a la vuelta)

# PÁGINA DETERIORADA

IV

(26) Dijo te vi de pasar (27) Madie se puede admirar  
Que dolor para un diamante No puedo a quitar mis prendas  
Quedé con los deseos Mías con las de quitar  
De haberte visto y no haberte Ounque otra duera las tenga

(28) Veámos como se va (29) La ausencia de mi vida  
Y me dijo me quería Canté como estare  
Tan pronto se habrá olvidado Esperanzas de verla  
Y el amor que me tenía La hora y la hora.

(30) Amaril de mi vida (31) Lavanda con la tonada  
Quega más de mi partido Soy linda y soy envidiosa  
No puedo pasar sin verte Soy le puedo llamar  
Ningún a tus puertas cerradas La carta desoladora

(32) Cuando pasas a un paso (33) Mañana desé que te vas  
Me avisarás un día ante Y yo con quien me quedare  
Para empujante las calles Quedando triste y a palabras  
Con corales y diamantes. Ha quien mis quijos daré.

(34) Dejaron criticar al mundo (35) Briste sale la luna  
Gubernos de una pasión Y el lucero lo acompaña  
Si la crítica púese justa Así triste sale el hombre  
Mas pronto sentí mi amor Cuando la mujer lo engaña.

(continuación II)

## Golosas (continuación)

- (36) Sale lucero brillante  
Sale que te quiero per  
Aunque las nubes te atagen  
Salí si palís querer
- (37) Buato letas te escribo  
Con cinco ti hago un pedido  
A la pers vidita mía  
Da que no me celis en olvido
- (38) Quesa estoy vidita mía  
Quesas con quillo de perro  
Mujer por, tengan trabajo  
Dejan de querer no fuedo
- (39) Digan la gobernadora  
Gobernante desde agora  
Que llegado tu Señora  
Llora corazón agora.
- (40) Derride ti has de matar  
Con dentados y palidos  
No me tomo la preza  
Nos te hago la palabra.
- (41) Papel blanco ticscribo  
Porque blanca pié mi puente  
Los renglones divinos  
Porque de ti vivo amante
- (42) Dale golpes al tambor  
Que si sacate de romper  
No faltará enno para hacerlo  
Mi intento por escrito.
- (43) Mi padre fue cantor poeta  
Mi madre tanto laureles  
Yo debo de ser cantora  
Con toda mi descendencia.
- (44) Abrigame con tus alas  
Como la gallina al huevo  
Olvida cosas pasadas  
Volveme a querer de nuevo
- (45) Beega quisiera haber sido  
Mil veces para no verte  
Porque de verte me nasce  
La inclinación de quererte

(H es multa)

# PÁGINA DETERIORADA

(46) Cuando dijiste me voy  
Me pesa el haber nacido  
Mas vale mi haber muerto  
Y no tu haber conocido

(47) Te quiero tanto alma mía  
Y te tengo tanto amor  
Estoy en abrirme el pecho  
Y entregarte el corazón

(48) Como sabré quererte  
Que te di mi mayor derecho  
Que te entregué mis llaves  
Para que manejes mi pecho

(49) Yo también voy a decir  
Lo que dije un artesano,  
El número se ha de perder  
Después para ser roquianos

(50) Finalaj es comprometerse  
Cuando el amor se teje  
Una persona que quiere  
Y es imposible que deje

(51) Morena, tu queja soy  
Yo no niego mi color  
Entre hablar y corales  
Morir es mejor

(52) El mefate de tu hermosura  
Se ha de dar para tener  
Y así alivio de mis penas  
Cuando no te pueda ver

(53) Dile que cuando el corazón  
Se partió en cuatro pedazos  
Pero que yo en condición  
Qui he de morir en sus brazos

(54) Mea lengua no te aturdió  
Delante de gente honrada  
No pennitas que me salgan  
Los colores a la cara

(55) Buasi, cuando me he turbado  
¡Fueño que perturbación  
Pero yo hago que turbaré  
Y así deplacarme mejor

(Continúa III)

VII

75

(56) Si por sobre me desprecian  
Digo que tenís razón  
No desprecio a muchos chicos  
Por golpes de corazon

(61) Son sentencias del cielo  
Que mi suerte estará en ti  
Que te haya querido tanto  
Desde que te conocí

(57) Agarro las cartas y miro  
Entiendo el juego y sentido  
No hallando quien me quiera  
Y ese es el juego perdido

(62) Dime si me quieres  
Dime la verdad  
Para yo quererte  
con seguridad

(58) Digo nombrar un guapo  
Y guapo ligero de pieta  
Doy plata por conocerlo  
Y luego porque se me olvida

(63) Qui haberte conocido  
Me has servido de burla  
Me has hecho perder el juicio  
La memoria y el sentido

(59) Aquella que vas robando  
Con el tiempo llevaré hilo  
Dámelo para ser  
Este corazon herido

(64) ¿A qué donde habermos  
Con un apresurado vuelo  
No dejás ni una pluma  
Siquiera para comuelo

(60) Que te parece bien para  
Que nos quieren separar  
Como si la ausencia fuera  
Medio para olvidar

(65) Meis aquella pluma verde  
Donde está aquel alcon  
Con esa tu diestra  
La noche de mi prision

(A la melita)

VIII

(66) De la falda de aquel cerro  
Gaja un minero perdido  
Buscando su ming rica  
Del oro mas encendido

(7) Sobre de aquella loma  
benq una cara flaqueada  
Pa dale pang el cura,  
Pa que me diga unq misq cantada

(67) Por las saldas de aquel cerro  
Pasan gaitas de taguacero  
Ari para mi vidita  
Sin darme ningun consuelo

(12) Bues mi cielo, mi luna  
Bues mi cielo curasado  
Bues el jardin de beiconi  
Donde vivo deleitado

(68) Si el quejento es ofendido  
Siempre lo andari ofendiendo  
Porque no puedo por menos  
Sin andarlo queriendo

(13) Bues mi Timiney amor  
Que me enseñaste a querir  
No me enseñes olvidar  
Que no soy a prender

(69) Amargos frutos de amor  
En gafos de tiramía  
Por mas lejos que me vaya  
No me olvidareis nada mia

(14) Ayer me vide en alturas  
Y en cuevas de la luna  
Y hoy me bajan con rigo  
Los rayos de la fortuna

(70) Ojos negros de mi vida  
Y el de delante no es razon  
Te seko pero te llora  
Dentro de mi colazon

(15) Al silencio de la noche  
Y la luz de nuestra luna  
Entre medio de las penas  
Voy a pasar mi fortuna

(Continuam IV)



~~IX~~

(76) Saber si el mundo me da  
De tantas dichas alguna  
Al tiempo le heido tiempo  
Y el tiempo me las asegura

(81) Como este humal divino  
Me has para el corazon  
Por eso vivo enfermo  
Herido de una pasión

(77) Yo no se como y de hacer  
Me da golpes de sentir  
No hay ojos para llorar  
Ni penas para sufrir

(82) Desares, sobre pesares  
Tormentos sobre tormentos  
Placendo mis ojos mares  
Preciso a cada momento

(78) Como este humal divino  
Me has para mi corazon  
Solo las piedras me dicen  
Llora que tienes razon

(83) Hoy te mando mi corazon  
En un platillo de loza  
Preciso con cuidado  
Que va traspasandome a moras

(79) Apriete me halla la tarde  
La noche con gran dolor  
Suspirando me amanece  
Y llorando me nace el sol

(84) Yo soy aquel individuo  
Hijo de aquel reuedor  
De aquel que murio vencido  
En la batalla de amor

(80) Solo la cana que duermo  
Se compadese de mi  
Porque en elq gimio lloro  
Desde qui q mi tien perdi

(85) Palomita ahumada  
De donde saeas ahumada  
Sin duda me habras robado  
Las llaves de mi corazon

(A la vuelta)

X

- (86) Para que es pagre mi magre  
Pang es que pang ni abalde  
Nadie me tha de forrar mi queto  
Pa que se fiera de valde
- (91) Bajo de este himon verde  
A donde el agua no corre  
Bi entigui mi corazon  
Siendo que no lo merecís
- (87) Donde sale cancomo  
Coton de nuevo tabano  
Me quieres meter novedad  
Chaqueta de cordoban
- (92) Al fin, finario sin fin  
Y al fin, finario me lamento,  
Pa ver si este finario  
Le da fin q mi tormento
- (88) Si quiere saber mi nombre  
Mi apelativo primero  
Mi nombre se llama pena  
Mi apelativo un confaire
- (93) En el arbol del querer  
Se cuenta un pajaro q por,  
Antes de sacar la flor  
Pa quien permanecer
- (89) En la falda de aquel cerro  
Onda un minero bendido  
Dice que lo ha de sacar  
Pa la boboma del mudo
- (94) Que lindo es pang el verano  
Cuando los pastos maduran  
Cuando dos se quieren bien  
De unq lequq se saludan.
- (90) 30 dias hai el mes  
12 meses hai el año  
A lo que ando padeciendo  
Pa llevarme de tu amor
- (95) Plabni de tener hacencia  
Ba que se cumpla el plazo  
Sin dan q saber q nadie  
Pa la tristq vida que paso

(Continúan X)

XI

77.

(96) Anda este carnaval  
Ma por tanto mi ha nolio  
Por hacerte "cachay paya"  
Mi mi fuego y encendio

(101) Buernamente me desaido  
Sabe Dios con que dolor  
Siento dejar una prenda  
En la fuerza del amor.

(97) Ma que vienes carnaval  
Por la lomitq bebada  
Aqui te estoy esperando  
Con la abajita elada

(102) No soy torito serrano  
Que aibm me bajo al medano  
En las castas mango el invierno  
Y en el balido el verano

(98) Los rayos de la fortuna  
Mihan admirado algun dia  
Me encuentro favorecida  
Por tu lado vida mia

(103) No soy como la piedra se canto  
Donde me tiran me planto  
Digame si me quiere  
No me haga esperar tanto

(99) Me has traído engañada  
Aqui a la madurizada  
Y no quiero ver  
A tu caliza derramada

(104) No soy como la piedra del  
No siento calor ni frio  
No soy el que siempre se rido  
Porque me ha desconocido?

(100) Ma todos se estan desparnando  
Como granos de mostaza  
No te prestat mi namada  
Pa' aqui hazas dormir tu "torcaza"

(105) En batamareq he cantado  
Tambien en Piedra Blanca  
La que canta conmigo  
Dicen que es de Salamanca

(A la melta)

(106) No soy torito, torito  
De la mata de la leche  
Fodanig no he encontrado  
Una arispa que me fieche.

(111) Ma oes aquella ~~ce~~llina  
Que viene tafandis e cervo  
Lrudios  
Ehni, ehni que me hace fuo  
Bafame con tu rebogo

(107) A mi me toq la monda  
No no lo ignoro sabiendo  
A mi no me viene el sueño  
Eodq la noche durmiendo.

(112) El gallo con un gallina  
Golpca las alas y canta  
El que duerme en cama ajena  
Madrugando se levanta

(108) De aruita ringo llegando  
Pregunto y quiero saber  
Si se ha fatirado el amor  
Para dejar de querer.

(113) En la falda de aquel cervo  
Bengo una cullq dorada  
Para que se siente mi matita  
Hasta que pase la torada

(109) No soy como la aceituna  
Dembida en el olivo  
Por mas poco que me querian  
Nunca me echan en olido

(114) En la punta de mi casa  
Bengo un pinal escandido  
Para matar a mi vidita  
Si no se casa conmigo

(110) Ma lo ves al sol salir  
Con banderillas de lata  
No hay mujer que se resista  
Al hombre que tiene plata

(115) Cuando sali de mi tierra  
De nadie me despedi  
Solo de los tristes montes  
Que ellos me vieron salir

(116) Con la falda de aquel corvo  
 Bala el toro por la roca  
 Asi llora un muchachito  
 Por su chimita florea

(121) El estaba en la cama  
 No en la cabeceira  
 Con el rosario en las manos  
 Rogando a Dios que se omea

(117) Hoy te mando un brillante  
 Con letras de amor constante,  
 Tambien te mando a decir  
 Si me quieres pa tu amante.

(122) Por esta calle me voy  
 Por la otra me doy la vuelta  
 La chinga que me quiera  
 Mi hay dejar la fuente abierta

(118) Con la fuente de mi casa  
 Beugo una piedra perdida  
 Escríbel un letero que dice:  
 ¡ Viva San Juan y Mendoza.

(123) Pa que vino pintando  
 Lo que me har de madurar  
 Para de capacho viejo  
 Quinga del Hospital

(119) Mañana cuando me raye  
 Bendito un gusto singular  
 Sin tener quien te gobiernel  
 De una de tu voluntad

(124) No soy el que tanto la usa  
 Y la suelo a des pintar  
 Al palo verde lo seco  
 Y al seco lo hago brotar

(120) Ya se ha muerto mi marido  
 Ya se ha muerto el majadero  
 Ya no tengo quien me diga  
 Cunda fredo y suelo luego.

(125) Con el viento de la mar  
 Suspiraba una ballena  
 Con el suspiro decía  
 Buego amor, tengo feun

(A la vuelta)

(126) En el centro de la mar  
cantaba un cardenal  
con el canto de esta  
¡Que viva un padical

(127) De la fuente nace el agua  
Y de los árboles el viento  
De dentro de mi corazón  
Nacen mis tristes pensamientos

(128) Ma que viene el carnaval  
Por las vueltas de Salta  
Bueno que esperarlo  
El Domingo sin falta

(129) Aquella que nos robando  
Por las vueltas del río  
Cuando te den los aires fríos  
Acordate, que con auspicios mios.

(130) Me gusta tener amor  
Con la recordación  
Cuando no puedo hablar  
Siguiendo la he de decir

(131) En la falda de aquel cerro  
Mate un toro de un colorido  
Si no me creen Señores  
Aquí les hago el libello

Localidad - Triunfada.

Escuela - Nacional No. 24.

Nombre del maestro que la escribió: Leticia Amador.

Nombre de la persona que la narró: Rufino Galazán.

Edad de esta persona. 45 años.

Si el maestro sabe que la escriben otras personas.

Otros datos:

- Locuciones populares.

Locuca.

I  
Sea niña que baila  
Cada m. aguias  
Mater una gallina  
y dejen las plumas

- II  
Cuando yo me muera  
que no me lloren mis parientes  
que me llore el alambique  
De donde sale el aguardiente

- III  
Dios nos mandara una tormenta  
que nos hiciera perder el tino,  
de cuartillas de aguardiente  
y de medias cuartillas de vino.

(si que)

Localidad. - Jambala.

Escuela. - Nacional No. 24

Nombre de la persona que la cantó. - Emilia Palacio.

Edad de esta persona. - 22 años.

Nombre del maestro que la permite. - Delfina Afanador.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

### Canções populares.

#### Cueca.

I  
150 pesos me han ofrecido  
No por no dejar de amante  
No he recibido.

II -  
Ferióselo negro  
Para contárselo  
Para embitar mi pecho  
Si tu me abridas

III -  
Si tu me abridas si  
Gomita el panuelo  
Y haceme una senita  
Cual es tu dueño

IV.  
Cual es tu dueño si  
Ven a mis brazos  
Mira que por terribles  
Las penas que paso -  
ano  
Aci y así es mi cuando  
Noro pasando  
- fin -



Localidad. Tumbala.

Escuela. Nacional No. 24.

Nombre del maestro que lo permite: David Quinchá.

Nombre de la persona que lo narró: Emilia Palacios

Edad de esta persona. 22 años.

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

Otros datos.

### Canciones populares.

#### Cueca.

#### La palomita.

I.

Las estrellas del cielo son 112 palomita  
Y con las de tus ojos 114 Señorita.

II.

Dice que las positas (su)  
bien se afinan, palomita  
No tengo otra en el alma  
Ni me lastima, Señorita

III.

No me lastima ni  
ningo violento, palomita  
Que me has robado el alma  
Y el pensamiento, Señorita

IV.

Pensamiento que pueda  
Lo lloran las aves, palomita  
Así lloran el río  
También Dios sabe, Señorita.  
No  
Siento llorar y me muero  
por que te quiero Señorita.  
fin.

Localidad - Jiambola.  
 Escuela - Nacional N.º 24.  
 Nombre del maestro que la envió: Delia Alvarado.  
 Nombre de la persona que la envió: Emilia Palacios.  
 Edad de esta persona: 22 años.  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas -  
 Otros datos -

### Canciones populares

C - Queca -

I - Rosita y Margarita -

La mananaja nació verde  
 Oy Rosita y Margarita  
 y el tiempo la maduro {repetición.}

II  
 Mi corazón nació libre  
 Oy Rosita y Margarita  
 y el tiempo lo cautivo }

III  
 Para que lo cautivaste  
 Oy Rosita y Margarita  
 Si pronto lo has de olvidar }

IV  
 Mira cuando te pague mal

V  
 Oy Rosita y Margarita  
 Demé te has de acordar  
 ano

Oye que así, así que así  
 Que culpa tiene el amor  
 - fin -

Localidad - Jiambolgí.  
 Escuela - Nacional N.º 27.  
 Nombre del maestro que la permite - Lebrón Almeida.  
 Nombre de la persona que la narra - Bartola Salva.  
 Edad de esta persona - 98 años.  
 Si el maestro sabe que la sujeción otras personas -  
 Otros datos - Cualquiera.  
 - Canciones populares -

C Sato.

Planta de aji  
 Planta de tomate  
 El que no tiene conque  
 No tomá mate  
 José Julián  
 Planta de aji  
 Planta de tomate  
 Para el ladron del cura  
 No hay chocolate  
 José Julián

Localidad. Tiambala

Escuela Marcial M<sup>o</sup>. 24

Nombre del maestro que la remite: Debora Alvarado.

Nombre de la persona que la remite - Eugenia Guatamanbe.

Edad de esta persona - 68 años

Otros datos - Anal falita.

Concepciones populares.

- El carnaval.

Carnaval alegre

Ay vidalita triste para mi

Me lloro la ausencia { repetición

Ay vidalita del hijo que perdi {

Mios lloran celos

Vidalita, otro el amor

Me lloro la ausencia { repetición

Vidalita que es mayor dolor {

En la cordillera

Vidalita planté un olivo

En el día se usa { repetición

Vidalita querer y olvidar {

(A la vuelta)

Si el amor se haga  
Nidalita, solo en el amor  
En el mundo nadie  
Nidalita, te ama como yo } Repetición

Nunca penseres  
Nidalita en amar lo ajeno  
Que tarde o temprano  
Nidalita llegará en dueño } "s

No si penseres  
Nidalita en amar lo ajeno  
Y haga yo mis gusto  
Nidalita veniente en dueño } "s

Verde es el pomero  
Nidalita, movada la flor  
A los imposibles  
Nidalita los rompe el amor } "s

Contra el abique  
Nidalita quien lo inventará  
Alguno divertido  
Nidalita que bomacho estará } "s

(Continuar III)

El carnaval (continuación)

Carnaval alegre  
 Vidalita de San Sebastián  
 Lo mismo es el cura  
 Vidalita que su parientan } Repetición

La quinta morada  
 Vidalita la tejim los moros  
 Y tu la derakar } "  
 Vidalita con tus malos modos

Señor Comisario  
 Vidalita dame otra mujer  
 Porque la que tengo } "  
 Vidalita no da el color

Si no hay nada hay bueno  
 Vidalita para mi en el suelo  
 Tu eres a mi pecho } "  
 Vidalita mi único consuelo

Los manigrados  
 Vidalita al campo a dormir  
 Porque la justicia } "  
 Vidalita los va perseguir } A la vuelta

No scandaloso  
Nidalita dejame pasar  
Se ha muerto mi amada  
Nidalita la quiero volver  
- fin -

Localidad - Jambolá.

Escuela - Nacional No. 24

Nombre del Maestro que la permite: Leticia Almeyda.

Nombre de la persona que la narró: Anacleto Carrizo

Edad de esta persona - 84 años.

Si el Maestro sabe que la conocen otras personas -

Otros datos - Analfabeto

Canciones populares.

Chacarera.

Chacarera me has pedido  
Chacarera te he de dar  
Porque no tengo la costumbre  
De hacerme de rogar

Buando canto chacarera  
Me da ganas de llorar  
Porque se me representa  
La algarroba y el chañar



I

Localidad. Fiamblala

Escuela Nacional N.º 24

Nombre del maestro que la permite: Dolores Alvarado.

Nombre de la persona que la narra: Germandino Barrios.

Edad de esta persona: 40 años.

Si el maestro sabe que la conoce otras personas.

Otros datos. Analfabeta.

Canciones infantilesEl zapatero.Niñas hermosas  
para donde van?Gran zapatero,  
vamos a pasear.Niñas hermosas,  
los zapatos se les romperán.Gran zapatero,  
de los componchái.Niñas hermosas,  
cuánto me van a pagar.Gran zapatero,  
un peso y nada más.Niñas hermosas,  
un kilo y nada más.

II.

Localidad. Jambalá

Escuela. Nacional N.º 24

Nombre del maestro que la remite: Felicia Fuentes.

Nombre de la persona que la escribió: Adela de Sues

Edad de esta persona. 58 años

Si el maestro sabe que la conozcan otras personas.

Otros datos. Analfabeta.

Locuciones in-cantibles.



Jiray con leche.

Jiray con leche  
me quiero casar  
con una Señorita  
de San Nicolás.  
que sepa bailar,  
que sepa bordar,  
que sepa abrir la puerta  
para ir a jugar!

(1) que quiero saber  
cuál es la Señorita  
que me casaré.  
con esta sí,  
con esta no,  
con esta Señorita  
me caso yo  
— fin —

Yo soy la pindita  
del barrio del Rey  
me quiero sacar  
y no hallo con quién.  
Abrite librito (1)

III

Localidad. Jiambalá

Cruce. Nacional M<sup>o</sup> 24

Nombre del maestro que la permite: Felicia Alencucha

Nombre de la persona que la parió: Dalmira Morales

Edad de esta persona. 89 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos. Analfabeta.

Canções infantiles.

Alfonso XII

¿Dónde vas Alfonso XII

¿Dónde vas tan solo así?

Muy en busca de mi esposa

que hace días no la vi.

Su esposa ya murió;

muerta, muerta yo la vi

el cajón era de oro

tapizado de marfil.

y las franjas que llevaba

yo no te podré decir.

El manto que la cubrieron

eran hojas de jazmín.

Ya murió la Mercedesita

ya murió la flor de abril //

(1) Ya murió la que peinaba  
en las calles de Madrid.

Fin -

IV

Localidad - Tumbala:

Escuela Nacional N° 24

Nombre del maestro que lo permito: Delicia Alvarado.

Nombre de la persona que lo narra: Fabiana de Barrino

Edad de esta persona: (Fabiana de Barrino) 56 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

Otros datos. Analfabeta

- Locuciones infantiles -

- Don Indrés -

I  
Don Indrés Señores

mino de Sevilla

le cantó la pama

de piés a costilla.

bu, en, cantaba la pama,

bu, en, debajo del agua.

- II

La mano derecha

luego la izquierda.

de la mano a este lado

luego a este costado.

bu, en, cantaba la pama

bu, en, debajo del agua

III  
La mano en la frente

que me da vergüenza,

dando la media vuelta

con su reverencia.

bu, en, cantaba la pama,

en, en, debajo del agua

Fin

V

Localidad. Tumbala

Escuela. Nacional M<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> dt.

Nombre del maestro que la permite. Felicia Olmeda.

Nombre de la persona que la narra: Bernandina Barrero

Edad de esta persona. 70 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos. Analfabeta.

- Danibuec infantiles -C4 - La muñequita

Pongo una muñequita  
vestida de azul  
cuello desabado  
en su camiseta.

La saqué a bailar  
se me la cortó,  
la puse a la cama  
con mucho dolor.

Dos y dos son cuatro  
Cuatro y dos son seis  
Seis y dos son ocho  
Ocho y ocho diez y seis  
Lo lleve al Doctor  
y le recetó 01

(1) Cuatro pedorcitos  
de aceite castor.  
Soy el farolero  
de la puerta el sol,  
pongo la escalera  
y enciendo el farol.  
Dos y dos son cuatro  
cuatro y dos son seis  
Seis y dos son ocho  
me arrodillo en pos  
- fin -

VI

Localidad. Jambalá.  
Escuela. Nacional N.º 24.  
Nombre del maestro que lo permite: Leticia Del mundo.  
Nombre de la persona que lo narra: Bartola Sabra.  
Edad de esta persona. 92 años.  
Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.  
Otros datos. Analfabeta.

### - Canciones infantiles -

6

#### Hilo de oro.

Hilo de oro, hilo y plata  
Anito de San Gabriel.  
una Señora me dijo  
que lindas hijas tenes.  
Si las tengo, no las tengo  
yo las sabré mantener.  
Con el pan que Dios me da  
ellas comen y yo también.  
Ya me quiero enojada  
para el Palacio del Rey  
avisarle a la reina  
al hijo del rey también.  
Mamá, meche pastorcillo u,

1) No seas tan secretas  
de estas tres hijas que tengo  
llevate a la mejor.  
Esta llora y esta sejo  
por esposa y gran mujer  
tu madre es una roca  
y tu padre es un clavel.  
Lo que te encargó pastor  
que me lo cuentes muy bien  
sentadita en los cojines  
tirando puntos al rey  
- fin -

VIII

Localidad - Juambalá

Escuela Nacional N.º 24.

Nombre del maestro que lo permite: Felicia Quevedo.

Nombre de la persona que lo permite: Bartola Sabra.

Edad de esta persona. 92 años.

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.

Otros datos. Analfabeta.

- Canciones infantiles -- Canto de Belén -

I

En el portal de Belén  
hay una arca chiquitita  
donde van las señoras  
ha nacido las visitas.  
Canción pastorcillo.  
Canción de Belén  
Canción canastilla  
Canción para el rey.

II

En el portal de Belén  
han nacido los angelitos  
y al minuto José  
las mantillas le han quitado  
Canción pastorcillo  
Canción de Belén  
Canción canastilla  
Canción para el rey

- Fin -

VII

Localidad - Tumbola

Escuela Nacional N.º 24.

Nombre del maestro que la remite: Delia Alejandra

Nombre de la persona que la narra - Edelmira Sosa.

Edad de esta persona. 64 años.

Si el maestro que la conoce otras personas.

Otros datos.

- Canciones infantiles -

- Mamburá

Mamburá se fue a la guerra  
Chiribín, chiribín, chún, chún.

Mamburá se fue a la guerra  
y no se cuando volvió

Ah, ah, volvió por la pasena  
por la Trinidad.

La Trinidad se pasa  
chiribín, chiribín, chún, chún

La Trinidad se pasa  
Ah, ah, ah.

Mamburá a muerto ya  
y lo lloran a enterrarlo

El cura y el sacristán

Chiribín, chiribín, chún, chún. 11

(1) Los pajariños cantan  
chiribín, chiribín, chún, chún

Los pajariños cantan  
pío, pío, pío  
pío



IX

Localidad - Tumbala

Escuela Nacional N.º 24

Nombre del maestro que la permite: Felicia Aguilar.

Nombre de la persona que la narró - familia Coca

Edad de esta persona - 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

CanCIONES INFANTILES.- Arullos -

\* Dormite niño

dormite por Dios,

por los cachitos

de San Juan, S. Dios.

\* Dormite niño

que tengo que hacer

cavar tus panales

y sentarme a coser.

\* Dormite niño

dormite por Dios

que allí viene el zorro

a comerse a vos!

- fin -

X

Localidad - Jiambalá

Escuela - Nacional N.º 24

Nombre del maestro que lo permite. Delicia Elencordia.

Nombre de la persona que lo narra. Eugenia Bustamante

Edad de esta persona. (Eugenia Bustamante) 62 años

Si el maestro sabe que lo conoce otras personas.

Otros datos. Analfabeta.

Canciones infantiles.

- Arrullos -

Mín, mín, mín, mín,

Mín, mín, mín, mín

Cabeza de diarquita

piernitas de zorzal.

Una y una  
parió la gata,

cinco gatitos

y una garrapata.

Zorro, zorrillo,

vení llevamelo

a este niníto,

hagamele unq emita

en la punta de unq mitanita.

Zorro, zorrillo (1)

(1) gua... gua...

vení comemelo

a este niníto

que no quiere dormir

- jún -

XI

Localidad. Jambulá.

Escuela. Nacional N.º 24.

Nombre del maestro que la permite: Felicia Olmedo.

Nombre de la persona que la narra: Bartola Sabón

Edad de esta persona. 92 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otras Sabón. Analfabeta.

- Canciones infantiles -- Arullos -Este niño lindo  
se quiere dormir,  
este sueño hermosono quiere pedir.  
Este niño lindo  
se quiere dormir  
escucha los opitos  
y los puehe abrir.Este niño lindo  
se quiere dormir  
hagálin la cama  
de rosas y jazmín.Este niño lindo  
no quiere dormir a)1) quiere que le traigan  
flores del jardín.Este niño lindo  
no quiere hacer tuta, tuta  
quiere que le traigan  
las mejores frutas  
- fin -

XII

Localidad. Tumbalá

Escuela. Nacional N.º 24.

Nombre del maestro que la permite: Felicia Quevedo.

Nombre de la persona que la narró: Eugenia Quintanante

Edad de esta persona. 68 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos. Analfabeta

- Concepciones infantiles.

- Orullos.

Este niño lindo  
que nació de noche  
quiere que lo saquen  
a parir en coche.

La rueda de un carro  
a un niño mató,  
la raíz del bámmar  
lo resucitó.

María Karala

San José bendía

el niño lloraba

del frío que hacía.

María Magdalena

porque lloró el niño. (1)

1) Por una mangüera  
que se le ha perdido.  
Vamos para casa  
yo te daré dos,  
una para vos  
y otra para el niño.  
- fin -

Localidad. Tlaxcala

Escuela. Nacional N.º 24

(Maestro) D. Diego Alvarado.

Los datos - Observaciones que hice en la vida diaria.

### Conocimientos populares

Nombre con que se designa vulgarmente a los insectos.

Arana bollito = plus palis

Chinches = chincheas

Chincheas = chinches de castilla.

Piojos = jejenes.

Escarabajo = atatanea

Aguañil = baballito del diablo.

Gorgopis = borbojo.

Fulgora = mata frío.

Conocimientos  
populares.

Localidad - Tumbala

Escuela Nacional N.º 24.

Maestro - Deberig Aluenda -

Otros datos - Observaciones en la vida diaria -

### Conocimientos populares

Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades -

#### - Dolor de cabeza -

Cuando el dolor de cabeza proviene de aire, se cura poniéndose en los temporales, nuca y tras de las orejas, un parche hecho de levadura, con goma de molle, semillas de algodón y de poroto molidos. También se cura de este en la nuca ahumándose con pichang amarga y molido de lavacaflor.

El sebo de vaca u oreja, amasado con sal molido, extendiéndolo en la columna vertebral y en la frente, cura esta enfermedad.

En los casos de jaqueca, mejor mostaza con agua tibia y les ponen en la mitad de la columna vertebral. Pasando unos minutos, limpian esa parte y colocan en el occipital, otro poco de mostaza mojada en agua tibia y sebo de vaca u oreja amasado con tabaco o sal a las (a la nuca) [pies]

## Dolor de muelas.

El sebo de vaca u oreja amasándolo con ollín o tabacos, se hace una bolita, la que colocándola en la carne de la muela, quita el dolor.

Las hojas resoldadas de romaza, colocan en las encías frías que se quite el dolor de muelas.

Quecándose la carne de la muela en un colmillo de araña pollito, dicen que se les quita el dolor.

## Dolor de oídos.

Quando el dolor proviene de calor, se ponen hojas de romaza o de llantén sobre resoldas unos diez o tres minutos. Después se les estuja bien y de ese jugo mezclado con un poquito de aceite olivo se echan dos gotas al oído y se lo cubre completamente con algodón. Quando proviene de frío, se muele fresca coqueal y fresal, y mezclándolo con aceite olivo, se les echa en el oído con un poquito de algodón.

(continuar II)



## Fiebre.

Lasortivas de mabq, y tomar té de duraznillo, cepacaballo o asejugo cura la fiebre.

Hay quien hervir helones y beber esa agua fría, cura también la fiebre, pero dicen que hay que tomar un té de cortado de almidón. Para mejorar este té hay que desher un poco de almidón en agua fría y después echarle agua hirviendo.

## Lombrices.

En ayunas hay que comer tres libras de semilla pelada de zapallo y tomar aguardiente a medida que las va masticando y en la mayoría de los casos dicen que en seguida arrajan las lombrices.

## Conjuntivos.

Con las hojas de algarrubo negro mescoladas, se las machaca bien, juntamente con tres semillas de anzola y tres de cominos, amarrándolas en un trapito limpio y transparente, se las introduce en agua tibia, después se las estruja de manera que caiga el jugo en gotas a los

(# los muellos)

ojos enfermos.

### Sarjetas de la piel

Semilla de galbano pelada y bien masticada, aplicada en las manos, en los pies y porpaduras.

Aplicándose por las noches sobre de nariz u oreja, en los miembros y lavándose al día siguiente con agua tibia, cura también las grietas de la piel.

### Quemaduras.

Para curar las quemaduras ligeras, se aplica sobre ellas amole, o bien aceite de máquina, con este tratamiento se impide la formación de ampollas.

Con aceite de almendra y agua de cal, batiendo estas sustancias se forma una especie de crema, la que cura las quemaduras, aplicándose a las partes quemadas.

Localidad - Giampola

Isleña. Nacional M<sup>o</sup> 24

Maestro - Delia Alvarado

Otros datos - Observaciones en los días diarios.

- Conocimientos populares -

- Nombre con que vulgarmente se designa a las aves -

Gorrión - chuschi

Talpa - ulpisha

Gorrión - torcaza

Arctico - Suri

Quechua - tumirico

Cuco - coel

Gallina de guinea; gallineta

Palomita - loro de castillo

Chimango - matamio

Alcega - guaman

Cucú - gote

Palomitas blancas - fuchones

Localidad - Siambala  
 Escuela - Nacional <sup>Mi, 24</sup>  
 Nombre del maestro que lo reunió: Deheva Ofensura.  
 Otras datos: Observaciones que hice en la vida diaria

Conocimientos populares -

El nombre con que vulgarmente se designa a los cuachipedes,  
 pajanos, insectos etc -  
Cuachipedes.

Al arno: jumento  
 " cudo: chameho, cuchi.  
 Buguitos: choeos.  
 Arubadi lo: quinquinchos.  
 Lorrino - chine.  
 Gato - musho o mishe.  
 Chinchilla marica - chos chor -  
 Guanaco: melincho.